

Teodoro Pródromos, *Venta de vidas de poetas y políticos* (Βίων πρᾶσις). Su rango dramático en el contexto del teatro bizantino



Pablo A. Cavallero

Universidad de Buenos Aires / Conicet / Universidad Católica Argentina
pablocavallero@uca.edu.ar

Fecha de recepción: 21/11/2017. Fecha de aceptación: 6/3/2018.

Resumen

Este artículo busca ofrecer una traducción española de la obra de Pródromos (s. XII), con una anotación filológica y un comentario que destaca el carácter de centón y el género dramático más allá de la intencionalidad satírica; sostiene la representabilidad de la pieza y su rango como mimo literario.

Palabras clave

Bizancio
teatro
Pródromos
Bion prasis
mimo

Theodore Prodromos, *Sale of poetic and political lives* (Βίων πρᾶσις). Its dramatic rank in the context of the Byzantine theatre

Abstract

This paper offers a Spanish translation of this Prodromus' work (12th century) with philological notes and a commentary that underlines the character of *cento* and the dramatic genre of the piece, beyond its satirical intention; the paper holds the feasible performance of the play and its status of literary mime.

Keywords

Byzantium
theatre
Prodromos
Bion prasis
mime

Introducción

Teodoro Pródromos (c. 1100 - c. 1170, Constantinopla) es uno de los más importantes y más famosos literatos del milenio bizantino.¹ Fue un militar frustrado por su mala salud (padeció viruela) (cfr. testimonios en Hörandner, 1974:30-31; Codellas, 1946), convertido en gramático y poeta, escritor laureado en la corte de Juan II Komnēnós, que luego se hizo monje con el nombre de Nicolás. Pertenece a una centuria rica intelectualmente, siglo en que se destacan poetas

1. Sobre la transcripción de nombres propios bizantinos, advertimos que seguimos nuestro criterio, distinto del habitual para los nombres clásicos. Si el nombre es común, está castellanizado (Juan, Miguel, Teodoro); pero el apellido se mantiene con una transliteración que diferencia, por ejemplo, ε de η, de modo que ésta se pronuncie 'i'. Es un criterio análogo a escribir Shakespeare y no 'Yékspir'. Asimismo, los topónimos clásicos están castellanizados según el paso por el latín, respetando la regla de acentuación latina: Μυτιλήνη (primera declinación) > Mitilena; Θεσσαλονίκη (iota larga) > Tesalonica.

como Cristóbal de Mitilena o Juan Maurópous, filósofos como Miguel Psellós o Juan Ítalo, historiadores como Juan Skylítzēs o Jorge Kedrēnós, filólogos como Juan Tzétzēs. Pródromos compuso la novela en verso y nueve cantos *Rodante y Dosicles*, discursos panegíricos, varias epístolas, obras filosófico-teológicas, comentarios literarios, una hagiografía, poemas, muchos de ellos satíricos y otros de petición, y también una monodia.² Admirador del linaje, la cultura y la proeza militar –cantó las victorias del Imperio– pero defensor del hombre pequeño que sufre la vida cotidiana, solía quejarse de la situación económica de los intelectuales, dependiente de mecenas, frente a la de los artesanos y comerciantes, como hizo Miguel Haploukheir (cfr. Cavallero, 2017b; y bibliografía incluida) y como surge también de las *Ptokhoprodromiká*, ‘Cosas del mendigo Pródromos’.³ Es asimismo autor de dramas satíricos, uno de ellos –para nosotros, mimo literario en prosa– conocido como *Amaranto o amores de un viejo*⁴ (el doble título es frecuente ya en las comedias de Menandro): en un encuentro callejero, Amaranto cuenta que estuvo en las bodas de Stratocles. La pieza trata el asunto que luego aparecerá, por ejemplo, en *El sí de las niñas* de Fernández de Moratín pero que remonta a las antiguas comedias clásicas en las que un anciano pretende o desposa a una joven, como en *Samia* de Menandro; en este caso se trata de un médico y filósofo octogenario, que se casa con una muchacha, Myrilla, necesitada de dinero, hecho que sirve de excusa para bromear sobre el matrimonio, sobre quienes piensan en él como un medio para inmortalizarse y sobre el dinero como medio para comprar las voluntades.⁵ Todo esto contado y comentado como grotesco en un encuentro callejero de Amaranto con Hermocles y Filolao, al estilo de los encuentros de Sócrates en los diálogos platónicos (de hecho, se menciona a Sócrates, a Platón y el diálogo *Axioco*); se hace referencia a personajes mitológico-literarios y a Hesíodo y se recrean versos epitalamios. También compuso Pródromos una tragedia satírica, que tiene mucho de género épico, en una vertiente satírico-fabulesca, la *Katomyomakhía*, ‘Batalla de gatos y ratones’ (o *Galeomyomakhía*) al modo de la pseudo-homérica *Batrakomyomakhía* (a la que parece aludir en v.72) y de otras similares; a ella nos dedicamos con más detalle en otro lugar.⁶

Aquí, en cambio, queremos detenernos en el estudio de la pieza titulada *Venta de vidas poéticas y políticas* (o ‘públicas’, tal el sentido aquí de ‘políticas’) Βίων ποιητικῶν καὶ πολιτικῶν, en la que aparecen los dioses Zeus y Hermes y desfilan famosas personalidades de la Antigüedad. En ella Pródromos parodia la Βίων ποιητικῶν de Luciano, pero intercala muchos otros textos clásicos.⁷

Nuestra intención es ofrecer una versión española de la pieza (no tenemos noticia de que exista) y un estudio filológico del que podamos extraer conclusiones sobre el rango dramático de la obra, habitualmente considerada ‘pieza satírica’.⁸

2. Sobre el problema de la autenticidad de las obras cfr. Kazhdan (1984), criticado parcialmente por Migliorini (2010:xvii-xix). Hay sátiras en dodecasílabos particularmente famosas: *Contra la vieja lujuriosa* (140 H) y *Contra el viejo barbudo que se cree sabio por ello* (141 H), textos I y II de Migliorini (2010); sobre la primera véase Marciniaik (2015).

3. Su autor parece ser el contemporáneo Mangáneos Pródromos. Sobre un “sósia” o “secondo Pródromo” cfr. Podestà (1964:26 ss.). Sobre Mangáneos véase Παπαδόπουλου (2005). El tema de la queja por la pobreza aparece también en los poemas históricos 38 y 49 Hörandner (cfr. Hörandner 1974).

4. Cfr. Migliorini (2007) y (2010); sátira 146 Hörandner. La vejez, lamentada largamente ya por Homero (cfr. 8.103 citado por Pródromos; Priamo en *Ilíada* 22 y 24; Laertes en *Odisea* 24.227 ss.) y por sentencias comediográficas (cfr. Cavallero, 1996: Nº 141), parece haber sido motivo de burlas en el s. XII bizantino: cfr. Παπαδόπουλου (2005), Kulhánková (2014).

5. Véase una edición reciente con traducción italiana y notas en Migliorini (2010:91 ss.).

6. Se trata del estudio general sobre la tragedia en Bizancio, que estamos concluyendo.

7. La obra fue incluida por Migliorini (2010:138ss.) en su tesis sobre la poesía satírica en lengua literaria de Pródromos. Es la “Sátira 147 Hörandner”.

8. Podestà publicó cinco textos satíricos tras una descripción de los manuscritos y una lista de ediciones previas (p.241), señalando que Φιλοπλάτων και Δήμιος estaban entonces inéditos: incluyó el texto griego y la traducción italiana, con aparato crítico y notas, de Αμαθής ή παρά εαυτώ γραμματικός = *Ignorante o gramático según él* (1945: 242-252); el Φιλοπλάτων ή σκυτοδέψης = *Filoplatón o curtidor* (1947: 4-12); el Δήμιος ή ιατρός = *Verdugo o médico* (1947:12-25). De las otras dos piezas la *Venta* de Podestà aparece publicada parcialmente en Sanfilippo (1951-1953:101-106). Por otra parte, las tres primeras fueron incluidas y traducidas también al italiano en Romano (1999:298-335).

Traducción española

Corresponde a la pieza N^o 147 Hörandner (1974), y está basada en la edición de Migliorini (2010:138 ss.).⁹

Zeus: Ayer, oh Hermes, hemos construido, haciéndolos bien, el lugar y las bases y la restante edificación del mercado y no nos sería necesario un segundo preparativo. Y ciertamente tampoco tendrás que gritar mucho por fuerza, [M 10] como heraldo que llama a los que han de comprar, pues les bastó el anuncio de ayer en lugar de una proclama y ya lo comprenden los más. Entonces, es necesario esto, que hagamos públicas a los compradores las vidas que ponemos en venta; pues unos, habiendo visto el anuncio de ayer, se han congregado para comprar vidas de mercaderes, según se llega a conjeturar a partir de la faja¹⁰ y de las sandalias y [M 15] del hollín y la suciedad; mas lo que va a ser proclamado por nosotros es “de poetas y políticos”.

Hermes: ¿Y cómo, oh padre nuestro, podría hacer la proclama ante tan rústicos y convenientemente labradores, siendo Hermes? ¿Cómo éstos comprenderán las medidas métricas cuales soy obligado por ti muchas veces a cantar como rapsodias en [M 20] las proclamas?¹¹

Zeus: Sabes, oh Argifonte,¹² qué se te ordenó hacer otrora respecto de los más rústicos de los dioses, cuando nos fue forzoso reunirnos en asamblea con aquéllos,¹³ como Anubis y Bendis y el rodio Coloso;¹⁴ pues haces señas –creo–, como muchas veces, con la mano, y a partir de ahí ellos perciben lo que hay que hacer. [M 25] Haz esto y lo de entonces, sacudiendo la mano y moviendo la cabeza como corresponde y proclamando lo que sea. Pues se han congregado, como ves, también algunos de los griegos en torno de esta puesta en común, quienes también percibirán tu proclama.

Hermes: [*Proclama en voz alta*] Señores griegos, ponemos hoy en venta vidas de poetas y políticos; [M 30] preséntense para comprar; ¡buena suerte!

Zeus: Está suficientemente proclamado. Entonces es necesario que tú indiques con la mano a los mercaderes lo que deben hacer. [*Hermes sacude la diestra*] ¡Bien! Se han alejado.¹⁵

Hermes: ¿A cuál, en efecto, patrón, quieres que hagamos bajar primero? ¿A aquel barbudo de Bizancio¹⁶ o al jonio este sombrío?¹⁷ [M 35]

Zeus: No, en efecto, a ninguno de los dos, sino al ciego aquel, el Sieteciudades,¹⁸ el de los relatos.¹⁹ También condúcelo por el camino, si no has sido invocado en vano por él también como ‘conductor’.²⁰

Hermes: [*Se le acerca y dice al ciego*] Sígueme, anciano, y ofréctete tú mismo a los compradores.

9. Corresponde al manuscrito V (*Vaticanus Graecus* 305) ff. 64r.20-69v (descrito en Mercati; Franchi dei Cavalieri 1923:1 443-450; ahora digitalizado: *cfr.* https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.305), y a la edición de La Porte du Theil (1810:129 ss.). Migne, en *PG* 133 col. 1055 BD, artículo 37, se limita a incluir un comentario en francés, donde se alude a la pieza como “dialogue”; pero no reimprime esta obra, a diferencia de *Amistad exiliada*, que sí está incluida (sobre ésta *cfr.* Cavaillero, 2017). La obra está testimoniada en V pero también en *Vaticanus Ottobonianus Graecus* 466, si bien éste es apógrafo del primero. Marciniak (2013:219) ha destacado que es una obra habitualmente ‘subvalorada’. Podestà (1945:239) opina que la obra de Pródromos es “per solito così monotona e amorfa”.

10. ζῶμα: “cintura” traduce Migliorini (2010:151). Bailly iguala el término a ζῶμα: 1. coraza de metal; 2. calzón de atleta; 3. cinturón de mujer o de hombre; 4. “sorte de vêtement d’homme”. Daremberg-Saglio (767) incluye el término entre los relativos a ‘vestimentas íntimas’ usadas por atletas y bailarines; mientras que enumera como vestimenta de pastores y campesinos diversos vocablos que aluden a mantos rústicos (διφθέρα, σάκκιον, σάκος, ποδῶν, νεβρίς, βαῖτα, ἀρνακίς, σίσυρνα, φορίνη, φορμός, κατωνάκη); la idea de ‘cinturón’ es más propia de ζωστήρ (*cfr.* 1174 ss.). También menciona la πέδιλα σάνδαλα entre la “variété infinie de chaussures”. Trapp incluye ζωσίς, ζωμός, ζωμάτιον = ζωμάτιον pero no ζῶμα ni ζωμα. Sophoklés incluye ζωμός = ζωσίς ‘ceñidor con cilicio’ y ζωμα = ζῶμα sin dar entrada especial a este vocablo, es decir, conservando para él el valor clásico. El *Vocabulario* de Cohen de Lara, del s. XVII, dice: “g. ζῶμα. l. cingulum, vestis ad procinctum idonea. h. Cinta, cintura”. En síntesis, resulta difícil definir a qué apunta aquí el vocablo; quizás es vestimenta campesina bizantina más que clásica.

11. *Cfr.* Luciano, *Zeus trágico* 6, donde Hermes obedece la orden de Zeus de hacer las proclamas en verso.

12. Sobrenombre de Hermes, debido a que mató (raíz *phen-*, ‘matar’) al boyero gigante de cien (o innumerables) ojos llamado Argos (variación poética de *Argophónes*, teoría de Kretschmer); o porque significa ‘que mata con su brillo’ (por *argós*, ‘brillante, ágil’, teoría de Ruijgh); o es un préstamo de origen desconocido (teoría de Bailly, Chantraine). Beekes no lo menciona; *cfr.* Beekes (2010:126, 1586).

13. Alude a Luciano, *Zeus trágico* 8, *Asamblea de dioses* 9-10.

14. Dioses no griegos, de Egipto, de Tracia y de Rodas, a quienes Hermes se dirigiría con indicaciones no verbales para hacerse entender.

15. Como se dijo antes, los mercaderes no están a la venta, sino solamente poetas y políticos.

16. Se ignora a quién alude. Dado que la venta es de gente famosa, quizás se refiera a algún contemporáneo que no necesita nombrar o a algún intelectual como Aristófanes de Bizancio, León de Bizancio, Esteban de Bizancio...

17. ¿Heródoto? ¿Tales de Mileto? ¿Dionisio de Halicarnaso?

18. Alusión original a Homero. El término es habitualmente el topónimo de una zona de Egipto, como la Decápolis lo era de una región lindera con el Jordán, en Siria y Palestina.

19. “τὸν ἐνὶ τῶν μύθων: ὁ ἐνὶ τῶν...” es un giro similar al utilizado en la burocracia bizantina para indicar el campo de acción de un empleado o dignatario imperial.

20. ἡγεμόνιος no aparece en Homero sino desde Aristófanes (*Plutos* 1159), aplicado a Hermes, y luego en autores imperiales y bizantinos.

21. Pródromos imita textos clásicos: es frecuente que Homero combine el adjetivo διάκτορος como epíteto con el nombre Argifonte (*Ilíada* 2.103; 21.497; 24.339, 378, 389, 410, 432, 445; *Odisea* 1.84; 5.43, 75, 94, 145; 8.338; 24.99); también Hesíodo *Trabajos* 68, 77 y los Himnos homéricos (*A Afrodita* 213). En el himno *A Hermes* 514 se dice “Μαϊάδος υἱὲ διάκτορε”. Ponemos en itálicas los textos métricos y entre comillas los que, además, son cita de textos conocidos.

22. Esta sentencia de forma y reordena el verso 6.488 de *Ilíada*: “μοῖραν δ’ οὐ τινά φημι πεποιημένον ἔμμεναι ἀνδρῶν” [afirmo que ninguno de los hombres ha rehuido el destino].

23. ἐριονίους epíteto de Hermes; *cfr. Ilíada* 20.72, 24.360, 440, 457, 679; *cfr. himno A Hermes* 3, 28, 145, 551.

24. En *Ilíada* 8.103 el texto homérico dice “σὴ δὲ βῆλ’ ἔλϋται, χαλεπὸν δὲ σε νῆρας ὀνάξει”, citado así por el *Etymologicum Gudianum* β 269: 17 y Eustacio de Tesalónica (*Com. Ilíada* II 542.10 van der Valk) pero cambiando ἔλϋται en ἔλϋτο, si bien usa ἔλϋται en la página siguiente. Pero Dion Casio cita este texto con la variante empleada por Pródromos, el verbo ἰκάνει (*Historia Romana* 78.40.4), como también lo hacen el *Epítome* de Xiphilinos y los *Excerpta Patricii* y también Sozómenos, Eudocia, Constantino Porfirogeneto, Zonaras, Nicéforo Calisto Xanthópoulos, la *Antología griega* 12.240.3 y sus *Oracula* Epigrama 174.2 Cougny; mientras que Luciano *Hércules* 7.11 emplea “κατέληφε”. La diferencia, pues, responde a una parte de la tradición.

25. *Cfr. Ilíada* 8.104 “ἦγεδανὸς δὲ νύ τοι θεράπων, βραδέες δὲ τοι ἴπποι”. La partícula νύ es necesaria para la métrica; y en Pródromos aparece μοι en lugar de τοι.

26. Migliorini (2010:151) interpreta “versi vani”, dado que *diákenos* puede significar ‘vano’, pensamos que τὰ διάκενα alude a las ‘cavidades’ vacías de los ojos del ciego (*cfr. Platón Timeo* 58 b). *Cfr.* 74-75, donde se dice “ciego y sin ojos”.

27. Famosa fórmula homérica: *Odisea* 1.64; 5.22; 19.492; 23.70.

28. *Cfr. Odisea* 1.65: Pródromos reemplaza el “Ὀδυσσεύς” homérico por “Λόγιοι”. El comienzo de verso “πῶς δ’ ἂν ἔπειτα” aparece también en Simplicio, *In Aristotelis physicorum libros IX* 145 Diels (s. VI).

29. *Odisea* 1.66-67: Homero usa “ἔδωκε” (‘dio’) en lugar de “ἔδωκε” (‘sacrificó’). La ‘locución’, sujeto de ‘sacrificó’, sería metonimia: la expresión poética misma es un sacrificio en honor de los dioses.

30. *Cfr. Ilíada* 1.70, donde el verbo es “ῥῆν” en lugar de “ἔγνων”. La frase “lo que es, lo que será y lo que antes fue” aparece también en Hesíodo *Teogonía* 38 y en Alcídamente Fr. 5.

31. “se rompería el cráneo”: *cfr. Eur., Cíclope* 683-684; Luciano *Timón* 48; Alcifrón 3.18.1; León Diácono *Historia*, PG 117.840 A; Pródromos *Epigr.* 54 b 2 (Papagianis). Hay otras frases con verbos aproximados: debió de ser una expresión popular que aún sobrevive.

32. *Cfr.* los epítetos αἰνίσιος (‘portaégide’, *Ilíada* 1.202 etc.) y τερπικέραυνος (‘que se deleita en el rayo’, *Ilíada* 1.419 etc.).

33. *Cfr. Ilíada* 24.340-343.

34. Epíteto λευκώλητος; *cfr. Ilíada* 1.55 etc.

35. *Cfr.* “κεστὸν ἱμάντα / ποικίλον” *Ilíada* 14.214-215.

36. Epíteto γλαυκῶπις, *cfr. Ilíada* 1.206 etc.

37. ἐν(ν)οσσίαιος epíteto del dios Posidón, dios del mar; *cfr. Ilíada* 13.43 etc.

38. *Cfr. Ilíada* 12.27.

39. Ares es dios de la guerra, de modo que las armas le son típicas. Es paradójico que Homero aparezca como benefactor de los dioses y no al revés; el elogio se funda en que el poeta hizo famosos los honorables atributos de los dioses pero además ‘creó’ prácticamente sus acciones. La hipótesis llega a que si no fuera por Homero, los dioses pasarían hambre y sed. Ya en *Aves* 1515ss. de Aristófanes los dioses se quejan de que si los humanos no les rinden sacrificios, ellos se perjudican. Lo mismo en Luciano, *Sacrificios* 9, *Zeus trágico* 15.

40. Alimentos propios de los dioses; *cfr. Ilíada* 1.598; 1.529, 24.341 etc. ‘Ambrosia’ significa ‘propio de los inmortales’.

41. Troyano, hijo de Tros y Calírroa, pastor a quien Zeus raptó para tenerlo como amante y lo puso como escanciador o copero de los dioses en lugar de Hebe, hija suya y de Hera. *Cfr. Ilíada* 20.232-235.

42. Apolo, dios que lanza vaticinios a través de la Pitia, sacerdotisa de Delfos. *Cfr. ya Ilíada* 1.72.

43. Parte central del canto 18 de la *Ilíada*, donde se incluye la *écfasis* del escudo. Aquileo es el famoso héroe de la *Ilíada*, rencoroso contra Agamenón, primero, y contra Héctor después. Al perder las armas prestadas a Patroclo, su madre Téteide pide a Hefesto que le fabrique nuevas.

44. El dios Sol arde. La mitología representa su tránsito diario desde la aurora hasta el poniente en un carro. *Cfr. Hesíodo Teogonía* 371-374, *Himno al Sol* 14.

45. Cloto es una de las tres Moiras o diosas del destino (*cfr. Odisea* 7.197), la que hila la trama de la vida (el verbo κλώθω significa ‘hilar’). Carón o Caronte es el barquero del Hades, el que hace que las almas de los muertos crucen el río Leteo (‘del olvido’) en su barca, para lo cual cobra un óbolo; *cfr. Esópicas* 7.3; *Eur. Alceste* 254 y 361, *Aqueo Frag.* 11.1; *Aristoph. Ranas* 180-184, *Riqueza* 278 etc.

46. El superlativo μεγαλοδωρότατος, aplicado aquí a Homero, es aplicado a Hermes por Aristófanes en *Paz* 394. El *TLG* registra catorce ocurrencias más, una en Plutarco y el resto en autores bizantinos.

47. Atena o Atenea, Palas, hija de Zeus, diosa de la ciencia y de la guerra, tiene ‘ojos color de lechuza’, ave que la representa.

Homero: *Condúceme, hijo de Maya, guía Argifonte*.²¹ [M 40] Yo, por mi parte, incluso para ser vendido te seguiré contento; pues ‘afirmo que ningún hombre ha rehuido el destino’.²²

Hermes: Sígueme muy rápido, pues no es ocasión para charlar.

Homero: Eso no, por cierto, no, Benévolo;²³ *pues se me ha soltado la fuerza “y me alcanza la difícil vejez”*;²⁴ [M 45] “tengo un siervo débil y caballos lentos”.²⁵

Hermes: ¿Qué, no habrán dejado de cantar rapsodias ni tardíamente las cavidades?²⁶

Homero: “Hijo mío, ¿qué palabra rehuyó el cerco de tus dientes?”²⁷ / “¿Cómo podría luego yo olvidar la divina” locución²⁸ / [M 50] “que está en derredor de la inteligencia de los mortales y” sacrificó / “ofrendas para los dioses inmortales que ocupan el ancho cielo?”²⁹

Comprador: ¿Para qué traes acá al ciego este, oh Benévolo?

Hermes: La vida esta es la más sabia y contemplativa de todas. ¿Quién va a comprar a la omnímota [vida]? [M 55]

Homero: Entremezcla, oh Hermes, también alguno de los versos.

Hermes: “Quien conoce lo que es, lo que será y lo que antes fue”.³⁰

Comprador: Y ciertamente mucho necesitará ser contemplador de lo que será aquel para quien, siendo ciego hasta el fin, no es posible ver ni lo que está ante sus pies; porque si tú no lo sostuvieras tras ofrecerle la izquierda, rápidamente se le rompería el cráneo³¹ [M 60] al trabársele los pies.

Hermes: Guarda religioso silencio, hombre, y no lleses sin darte cuenta a tu propia cabeza los más sangrientos de los males, blasfemando a tal punto contra el bienhechor de los dioses, quien agració a aquel, Zeus, con la égide y el relámpago³² y a mí con estas alas y el bastón y los dorados calzados,³³ [M 65] a Hera con los blancos brazos,³⁴ a Afrodita con el cinturón bordado,³⁵ a Atena con los ojos glaucos,³⁶ al Sacudietierra³⁷ con el tridente³⁸ y a Ares con las armas.³⁹ Pues si éste no fuese benevolente hacia nosotros con buena suerte, pasaríamos sed y tendríamos hambre con certeza, sin tener lo mínimo de ambrosia ni un vaso de néctar;⁴⁰ y ni Ganimedes⁴¹ escanciaría ni el Pitio⁴² daría oráculos [M 70] tomándolos prestados de él ni Hefesto fabricaría tan gran escudo para Aquileo⁴³ ni Helio bulliría⁴⁴ y Cloto dejaría el hilado y Caronte no pediría el óbolo en absoluto.⁴⁵

Comprador: Luego, ¿el más rico de todos y el más munificent⁴⁶ hacia los otros regaló también a Atena ojos glaucos⁴⁷ mas ve con indiferencia que él mismo esté tan ciego [M 75] y sin ojos?

Hermes: Exactamente, extranjero. Pues éste prefirió vivir según la inteligencia y no según la sensibilidad; porque, si quería ver,⁴⁸ ¿cuántos ojos crees que tiene el que da ojos a Argos enteros en todas partes del cuerpo?⁴⁹ Pues omito decir que sabe purificar la vista con algunos ungüentos y plantas y [M 80] distinguir fácilmente si “un dios o un hombre”⁵⁰ actúa.

Comprador: ¡Heracles! Me hablas de cosas de brujos⁵¹ y de un hombre que obra maravillas.

Hermes: Empero todavía no has escuchado lo más grande; pues al escuchar sabrás “qué muslo muestra el anciano por los harapos”.⁵² [M 85] Éste ha reunido aquella flota griega y aquella caballería y a aquellos reyes y tomó él solo Troya entera; y habiendo matado él mismo a Héctor casquibatiente,⁵³ atribuye tamaño obra al hijo de Tétide.⁵⁴ Siendo tal, tampoco desconoce empero las leyes de los convites. Pero unas veces, ‘al levantar la melodiosa fórminge de clavijas’,⁵⁵ [M 90] canta glorias de los hombres;⁵⁶ otras veces, tras poner entre las manos la muy bella cítara, “el amor de Ares y de la bien coronada Afrodita”⁵⁷ entrega a las Musas y entona enseñanza como rapsodia “priva tú de los ojos, mas da un dulce canto”.⁵⁸ [M 95] Mas no sólo esto, sino que también es boxeador y se ejercita en la palestra y, en caso necesario, muy hábil gimnasta para lanzar el disco⁵⁹. Y si acaso fuese necesario también que Afrodita danzara con la bebida,⁶⁰ allí ni siquiera yo, Hermes, podría competir con el hombre acerca de la prostitución, por cuanto también tiene la hechicería que lo ayuda en la operación. Pues hará de ese oro cosas muy prodigiosas, [M 100] tras cambiar la naturaleza, y lo echará en el regazo de la amada y hará un toro⁶¹ y sobre la espalda...

Zeus: Calla, Hermes, tales cosas y no padezcas, sin darte cuenta, lo mismo que Tántalo, por la comunicación a los hombres de cosas inefables.⁶²

Hermes: Y empero, oh Zeus, este anciano sería mucho más justo que yo [M 105] para rendir cuentas, el cual escribió en sus propios libros⁶³ no sólo el toro y el oro, sino también las águilas y los cisnes y los sátiros con los picos y los cuernos.⁶⁴ [Zeus se aparta; cf. línea 204]

Comprador: Sea. Pero ¿está permitido, Hermes, también informarse algo de este hechicero, o podría no juzgar digno responder, siendo de tal edad? [M 110]

Hermes: Está permitido, ¡sí, por Zeus!, también indagar indiscretamente.

Comprador: ¡Vamos!, anciano, en efecto, ¡habla! ¿De dónde eres y qué familia tienes y cuál es tu patria?⁶⁵

48. “ἐὼν ἐβούλετο” (77): irreal. No parece un eventual, como interpreta Migliorini (2010:168) en tanto rasgo bizantino, donde el subordinante introduce todas las variantes del período hipotético (Schwyzer II 685).

49. Cfr. nota a línea 21.

50. *Ilíada* 5.125; el texto fue citado por ps. Platón *Il Alcibiades* 150 d 9, Luciano *Caronte* 7.8, Clemente Alejandrino *Protréptico* XI 113.2, etc. En el pasaje de la *Ilíada*, Atenea disipa la obnubilación de Diomedes, que le impedía reconocer a la diosa. La aplicación de ungüentos no se da en Homero para curar la vista sino para extraer un dardo (cfr. 11.218); pero sí aparece en *Riqueza* de Aristófanes 715ss. donde, sin embargo, los ungüentos en los ojos se usan para hacer doler a un corrupto, mientras que la ceguera del dios Riqueza la curan dos serpientes que le lamen los párpados.

51. “γοητιά”: LSJ lo explica como variante de γοητικός. Se registra desde Heródoto.

52. *Odisea* 18.74. El episodio es el de Odiseo, falso mendigo, e Iro. Migliorini (2010:168) propone que la cita se debe a que ἐνι θυγίς ‘muslo’ tiene como sinónimo a μῆρος, de modo que habría un juego fónico alusivo entre el nombre del poeta, Ὀμηρος, y el de la parte del cuerpo.

53. κορυθαίολος epíteto de Héctor en *Ilíada* 2.816; 3.83, 324; 5.680, 689; 6.116, 263, 342, 359, 369, etc., treinta y ocho veces en posición final de verso y una separado del nombre (22.471), precisamente cuando Héctor acaba de morir.

54. Es decir, Aquileo, hijo del mortal Peleo y de la diosa Tétide.

55. Cfr. Homero, *Odisea* 8.67, 105 “ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λήγειαν”. Pródromos parafrasea el verso cambiando el verbo y el orden de las palabras. Migliorini (2010:140 línea 89) acentúa λήγειαν pero sólo puede ser ληγεῖαν, acusativo femenino de λήγειος, o λήγειαν de λήγεις.

56. Esto hace Demódoco en el país de los feacios; en *Odisea* 8.487-493 canta el episodio del caballo de madera. También en *Odisea* 1.326 se dice que Fénico canta en Ítaca el asunto del retorno de los aqueos. En la *Ilíada*, Aquileo (9.186-189) también toca la fórminge y canta ‘hazañas de varones’: “τὸν δ’ εὖρον πρένα τερπόμενον φόρμιγγι λήγει / καλῇ διδαλέῃ, (...) ἀείδε δ’ ἄρα κλέα ἀνδρῶν”.

57. *Odisea* 8.267.

58. *Odisea* 8.64; γλυκεῖαν de Pródromos reemplaza a ἡδεῖαν ‘placentero’ de Homero. Para Migliorini (2010:169) puede ser un *lapsus memoriae* pero advierte también que Eustacio de Tesalónica usa ese adjetivo al comentar el pasaje en dos lugares (*Comentario a Ilíada* 460.26 y III 838.34).

59. Alude al pasaje de la *Ilíada* 23.257ss. en el que se hacen los juegos atléticos en honor de Patroclo. Allí hay carros (257-650), boxeo (651-699), lucha (700-739), carrera (740-797), esgrima (798-825), lanzamiento de disco (826-849), arco, lanza y jabalina (850-897). También en *Odisea* 8.97ss. el rey Alcínoo organiza juegos en honor de Odiseo: carrera, lucha, salto, disco y pugilato.

60. Es decir, la parte del banquete dedicada a beber, luego de la comida; durante ella solía haber danzarinas y cantos que muchas veces derivaban en orgía.

61. Alude a los amores de Zeus y Dánae, a quien el dios se unió en forma de lluvia de oro y engendró a Perseo; y a los amores de Zeus y Europa, a quien rapta transformado en toro. Homero apenas alude a estos mitos en *Ilíada* 14.319-322, pero son comentados por Eustacio en varias obras y figuran en el *Etymologicum Symeonis* y en el *Etymologicum Magnum*, contemporáneos de Pródromos. Nikétas Eugenianós los menciona en *Drosilla y Xharicles* 6.634.

62. Tántalo, rey del monte Sípiro, en Lidia, según la mitología fue aplastado por Zeus y castigado en el Tártaro por diversos crímenes. Invitado por Zeus a compartir un banquete en el Olimpo, al volver contó a sus amigos lo que había oído en la ocasión y les repartió néctar y ambrosia que había robado. A este crimen añadió el raptar a Ganimedes, el dar de comer a los dioses a su propio hijo Pélope, descuartizado y cocido (los dioses lo reintegraron a la vida), y el robar el perro de oro que Crono había dado a Rea para que cuidara de Zeus. En el Tártaro, sumido en un lago y amenazado por una roca, no puede beber el agua que lo rodea ni comer las frutas cercanas. Cfr. *Odisea* 11.582-592.

63. διφθέρα ‘piel, túnica de piel’, significa por metonimia ‘hoja donde se escribe, libro’, ya en Heródoto 5.58.

64. El águila (αἰετός), ave propia de Zeus, aparece varias veces en Homero: cfr. por ejemplo *Ilíada* 8.247, 12.219, 13.822, 15.690 etc., *Odisea* 15.161, etc.; los cisnes (κύκνος, κύκνοι), en *Ilíada* 2.460, 15.692, *Himno a Apolo* 1. La mención de sátiros se registra desde Hesíodo y Esopo, pero también hay referencias a estos sátiros ya en el *Himno a Afrodita* 262-263, mencionados como ‘Silenos’ (sátiros viejos), donde se unen a ninfas en cuevas; es interesante que allí también se menciona a Hermes. A pesar del orden de palabras, la mención de ‘picos’ debe aplicarse obviamente a las aves y no a los sátiros, a quienes corresponden los cuernos, dado que son seres mitológicos semidivinos caracterizados por tener aspecto de hombres pero con rasgos animalescos: abundante vello, barba, nariz chata propia del libidinoso, orejas, pezuñas y cola equinas; a veces toda la mitad inferior tiene forma de caballo; en la época helenística asumieron rasgos caprinos, incluidos cuernos, lo cual sería un influjo de la figura de Pan. La mención exclusiva de los cuernos, pues, implica que Pródromos priorizó la imagen helenística.

65. El comprador imita las preguntas que, en la épica, los anfitriones realizan al huésped luego de darle los “dones de hospitalidad”. La parodia también se da en Aristoph., *Tesmoforiantes* 136-140.

66. "ἀραψωδήτω": neologismo. *Cfr.* 124.

67. "ἐρερωτηκέναι" (¿errata?) ha de ser forma de infinitivo perfecto de ἐρωτάω.

68. Fórmula de la *Odisea* 1.170; 10.325; 14.187; 15.264; 19.105; 24.298.

69. *Cfr. Antología griega* 16.298 (*cfr.* 297), de donde Pródromos reemplaza "σοφὴν διὰ ρίζαν Ὀμήρου" por "ἐρερὴν διὰ ρίζαν ἐμεῖο". Pródromos usa el singular Ἀθήνη en vez del clásico plural, singular que aparece en *Odisea* 7.80 y que se impuso en la evolución del griego.

70. Καλλιόπη 'la de bella voz' una de las nueve Musas hijas de Zeus y de la Memoria, inspiradora de la poesía épica y de la elocuencia, representada con corona, guirnalda, trompeta y poema.

71. ἀργικέραυτος epíteto de Zeus, *cfr. Iliada* 19.121, 20.16 y 22.178. En posición final de verso, como aquí, aparece en Porfirio, *Sobre la estatuas* 3.5, como cita de versos órficos.

72. Alude al 'dialecto homérico', que toma rasgos de los diversos dialectos griegos a los que suma licencias poéticas según necesidades métricas.

73. "ἀπολογία", Migliorini traduce "difesa" (153, línea 110) y comenta (171) "ci si sarebbe atteso un ἀπόκρισις, ἀπάντησις *risposta*, sarà forse una svista del copista di V?", pero el término significa 'respuesta' en griego bizantino (*cfr.* Lampe s.v. 4; Sophoklés s.v.; Trapp s.v.).

74. El epíteto λόγιος no aparece atribuido a Hermes por Homero. Sí ocurre en Luciano *Pseudologista* 24.8 Harmon, en Juliano *A Salustio* 3.11 Lacombrade, en Estobeo *Anthologium* II 2.5 y en Eustacio de Tesalónica *Comentario a Iliada* IV 933.17 van der Valk. Es probable que de Luciano y de Eustacio provenga la aplicación de Pródromos.

75. "μαρτύραις": puede ser la forma demótica de μάρτυς registrada por el *TLG* desde el s. XI; pero parece una forma de optativo de confectivo activo del verbo habitualmente deponente μαρτύρομαι. Migliorini (2010:171) sugiere una posible enmienda μαρτύραιο, paleográficamente poco justificada, pero mantiene la lección del manuscrito.

76. La clasificación en ático, jónico, dórico, eólico y *koiné* aparece en Dionisio Tracio, *Ars grammatica* (*cfr. Comentario al Arte gramatical de Dionisio* en A. Hilgard, *Grammatici Graeci*, vol. 1.3, Leipzig, Teubner, 1901 = Hildesheim, Olms, 1965, 567.32); y también en Psellós poema 68 W v. 110. Jorge Gemisto Pletón (ss. XIV-XV), en cambio, omite la *koiné* (*cfr.* Scialuga, 1995).

77. *Cfr.* Emped., *Epigramas* 1-2; allí "τε γένου" de Pródromos aparece como "not' éyw γενόμην" (en Pródromos el hexámetro tiene un metro menos); y "ἐν ἀλὶ νήκυτος" de Pródromos es "ἐξ ἁλὸς ἔκλυτος", en el filósofo. El dístico aparece también en el fragmento 117.3-4 DK de Empedocles, donde esta frase se registra como "ἐξ ἁλὸς ἔκλυτος". Las variantes de Pródromos son las de su época: aparecen en el ms. *Marcianus* gr. 196 Z, s. x.

78. Este hemistiquio es usado doce veces por Homero: *Iliada* 6.413, 429; 9.561; 11.452; 13.430; 19.291; 22.239, 341; *Odisea* 6.30 etc. y recreado por autores posteriores: *cfr.* por ejemplo *Antología palatina* II 459.6. En cuanto al verbo κίκλησκον en posición inicial, aparece ya en *Himno a Deméter* 327, en Apolonio de Rodas 1.230 y en *Antología palatina* II 316.2. La combinación es una creación de Pródromos.

79. *Cfr.* Aristoph., *Plutos* 79 "εἴτ' ἐσίγας Πλούτος ὦν;" [¿Y callabas que eras Riqueza?]. El nombre 'Homero', Ὅμηρος juega con el giro ὁ μὴ ὁρῶν 'el que no ve', que no predomina aquí porque se sabe que el personaje en venta es ciego.

80. "αὐτότρυφος", que no aparece en el *TLG*, es registrado por Trapp solamente para este *locus*; sería un hāpax. El trabajar con velo o venda en un molino evitaba el mareo generado por el continuo girar.

81. Alude al canto 9 de la *Odisea*. Los ciclopes no tenían naves ni tampoco cultivaban. Polifemo sólo criaba ganado.

82. *Odisea* 6.42. Pródromos escribe "ὄνου μακάρων" en vez de "ὄθι φασι θεῶν" de Homero.

83. *Odisea* 6.44.

84. "οὐτε ὄμβρω δεύεται". *Cfr.* "οὐτε ποτ' ὄμβρω / δεύεται" (*Odisea* 6.43-44).

85. El Pactolo es un río de Lidia, nacido en el monte Tmolos y que pasa por la antigua Sardis, mencionado ya por Heródoto 5.101.10; según la tradición, era aurífero. El uso en plural es poético pero aparece también en Gregorio de Antioquía *Discurso a C. Angelos* 379.13 Bachmann-Dölger (s. XII), en Miguel Itálico *Epístolas* 5.98.13 Gautier (s. XIII), en Miguel Khoniates *Epístolas* I 14 (s. XII-XIII), etc.

Homero: *Por cierto no responderé siendo tú un no-cosedor-de-cantos.*⁶⁶

Comprador: Mas tú empero enséñame a partir de tu verso cómo era preciso también preguntar.⁶⁷ [M 115]

Homero: "¿Quién de los hombres, de dónde eres? ¿Dó están tu ciudad y tus padres?"⁶⁸

Comprador: Y considera haber sido interrogado así y di dónde naciste.

Homero: "Siete ciudades disputan por mi sacra raíz: / Smirna, Quío, Colofón, Ítaca, Pilo, Argos, Atena"⁶⁹

Comprador: ¿Dónde fuiste educado? [M 120]

Homero: *Me enseñó Calíopa,*⁷⁰ *hija de Zeus de brillante rayo.*⁷¹

Comprador: ¿Y de qué país eres por la lengua?

Homero: De todas partes.⁷²

Hermes: Injuriaste la épica, el mejor de los poetas, al dejar como no-de-cantos-cosidos este sector de la respuesta.⁷³ [M 125]

Homero: Mas ojalá, empero, tú me completes lo faltante, nombrado 'docto' por mí,⁷⁴ y testimonies⁷⁵ que hago uso de los cinco dialectos.⁷⁶

Hermes: Ahora de éste, ahora de aquél y de cada uno, según la ocasión. ¿Quién, en efecto, sino Empedocles, compartirá la obra conmigo, diciendo "pues ya hazte muchacho y muchacha, / [M 130] arbusto y pájaro y abundante pez en el mar salado"?⁷⁷

Comprador: ¿Cuál es tu nombre?

Homero: *Me llamaban Homero "el padre y la augusta madre".*⁷⁸

Comprador: Luego, nos habías ocultado que eras Homero,⁷⁹ mas yo a ti por poco incluso para un molino te habría comprado, para que molieras sin venda, siendo ciego de nacimiento.⁸⁰ [M 135]

Hermes: Y empero ni siquiera te será forzoso moler al comprar a este excelente; pues muy fácilmente, o bien tras llevarte a lo de los ciclopes preparará para comer cosas no sembradas ni labradas,⁸¹ o bien tras subir al Olimpo, donde "la sede" de los bienaventurados "es siempre firme",⁸² / incorruptible, "y la nieve no se acerca"⁸³ [M 140] "ni es mojada por la lluvia",⁸⁴ te dará a beber néctar y te aprovisionará de ambrosia. Y si también amas el oro, rápidamente guiará hacia tu casa las aguas de los Pactolos enteros.⁸⁵ Ciertamente, cosa erizante y tremendamente prodigiosa, mediante una invocación a

los muertos te conducirá vivo ante Pluteo⁸⁶ y te mostrará las almas de los amigos muertos y la madre misma,⁸⁷ y de allí quizás te lleve de nuevo sobre la tierra, [M 145] una vez iniciado en lo inefable y tras visitar a Tiresias de Tebas.⁸⁸

Comprador: Deseable es también eso. Pues, además, ¿qué otra cosa hay más que los bienes poéticos? Pero sin embargo yo a ti, oh Homero inspirado por los dioses,⁸⁹ te preguntaría esto ante todo: ¿por qué te conviene a veces lo variado del metro y existe algún lugar donde no concuerda consigo mismo? Porque [M 150] no es posible decir cuánto yo he sido ensordecido por execrables gramáticos que fríamente hablan⁹⁰ de unos [versos] reducidos⁹¹ y de los ante-cabezas⁹² y de los cola-cortada⁹³ –no sé si algunos existen.

Homero: “Pues no, ¡por Apolo, querido para Zeus!”,⁹⁴ no comprendo qué dicen entonces los nombres. [M 155]

Comprador: Sigues burlándote. Por cierto, en “*Los troyanos se erizaron cuando vieron la serpiente agitada*”,⁹⁵ los más nobles de los gramáticos ciertamente juran que es un cola-cortada.

Homero: “Pues ¡ay, padre Zeus y Atenea y Apolo!”,⁹⁶ / si conocí un cola-cortada, ojalá no me sople un viento de cola.⁹⁷ [M 160] acercándote al conjunto, entenderás los buenos y los malos.⁹⁸

Comprador: Los dedos del día y los peplos, ¿de dónde son unos rosados y se te mostraron azafranados los otros a ti,⁹⁹ que tienes inactiva la habilidad perceptiva de los colores, a causa de la privación¹⁰⁰ del sentido?¹⁰¹

Homero: Pues no “me cubrió los ojos”¹⁰² la noche oscura, de niño,¹⁰³ / [M 165] y vi el sol y la “dedirrosácea aurora”.¹⁰⁴

Comprador: Sea. ¿En cuánto valoras a éste, Argifonte?

Hermes: ¿No era preciso decir en cuánto al “supravalorable”¹⁰⁵ Empero, tómalo por cinco talentos.¹⁰⁶

Comprador: Mucho dices, si no es forzoso comprar también al que lo conducirá [M 170] por el camino.¹⁰⁷

Hermes: Pues no. Tú manifiestamente eres un tacaño¹⁰⁸ pretendiendo comprar al más rico y no comprendes esto, que por cinco talentos solos has comprado a un polivalente al que podrías tener también como estratega para la guerra. “Un escudo sostenía a un escudo, un casco a un casco, un hombre [M 175] a un hombre”;¹⁰⁹ y como portalanza y también arquero: “tomó una vigorosa lanza afilada con agudo bronce”¹¹⁰ / sosteniendo en los hombros el arco y el envuelto carcaj”,¹¹¹ y como encargado de mesa y también escanciador: [M 180] “la respetable dispensera, aportándolo, dispuso pan, / tras añadir muchos alimentos, agradando a los presentes”¹¹² / “y muchachos coronaron de vino las crateras”;¹¹³ y como citado y médico:

86. Πλουτεύς es variante tardoantigua (Diógenes Laercio, ps. Justino, Luciano) de Πλουτών, dios de los infiernos; por su asociación con Plutos, ‘Riqueza’, se lo considera el ‘tesorero de los muertos’ y eufemismo de Hades. Cfr. Hesiquio *Léxico* n 2623 “Πλουτεύς: Αἰδής”.

87. Alusión a *Odisea* 11, donde Odiseo puede contemplar desde un hoyo las almas de los muertos y hablar con algunas de ellas como Elpénor, compañero de viaje, y Anticlea, su madre. No es exacto que Odiseo haya estado ante Pluteo mismo porque no descendió al Hades, pero así se interpretó durante siglos.

88. El célebre adivino cegado por las diosas, Atena o Hera según la tradición. Alude también a *Odisea* 10.539-540 (donde Circe aconseja a Odiseo que consulte a Tiresias) y 11.90-151 (donde Odiseo habla con el adivino quien le anticipa detalles de su viaje y de su vida).

89. Θεσπίσιος; Migliorini (2010:172) dice “insieme ad Omero non è usuale”, pero aparece en *Ilíada* 1.591; 2.367, 457, 600 etc. (treinta y tres ocurrencias).

90. ψυχρολογέω verbo tardoantiguo y bizantino. Pródromos parece sugerir cierto desprecio por los gramáticos y los tecnicismos métricos.

91. λαγαροί (‘huecos, hundidos’): versos que tienen una sílaba menos en un metro interior. Su opuesto es el verso προκοιλίον ‘panzón’, que tiene una de más en la misma posición.

92. προκέφαλος aparece en LSJ y Trapp, con treinta y tres ocurrencias en el *TLG*; relativo a los versos significa que tienen una sílaba de más antepuesta. Habitualmente se llama ἀκέφαλος ‘acéfalo, sin cabeza’ el verso al que, opuestamente, le falta una sílaba métrica al comienzo.

93. Se llama verso μειούρος (de μειών + ούρος, ‘cola menor’) al que tiene abreviado el último pie. Si bien el término se registra desde el s. II a.C. (Filón el Mecánico), parece aplicarse a la métrica desde el s. XII: Eustacio de Tesalónica *Comentario a la Ilíada* III 377.28 van der Valk; Juan Tzétzēs, *Exegesis de la Ilíada*, v. 193 escolio 88, líneas 16 y 35 (en ésta lo define como “μειούρον δέ, τὸ ὁμοίως τούτοις ὄν τῷ τελευταίῳ ποδὶ, συλλαβῆς ἐνδεῖν”). Su opuesto es el δολιχόουρος ‘de cola alargada’, es decir, con una sílaba de más al final del verso.

94. Esta parte del verso es cita de *Ilíada* 1.86.

95. Cfr. *Ilíada* 12.208, donde se emplea ὅπως en lugar de ἐνελ. La lección ἐνελ de Pródromos es la que aparece en la *Exegesis de la Ilíada* de Juan Tzétzēs, verso 193, escolio 88, línea 36.

96. Fórmula presente en *Ilíada* 2.371; 4.288; 7.132; 16.97; *Odisea* 4.341; 7.311; 17.132; 18.235; 24.376.

97. Juego de palabras entre ούρα ‘cola’, en μειούρος, y ούρος ‘viento favorable’. Tradujimos éste como ‘viento de cola’ para mantener el juego.

98. Los dos últimos son hexámetros inventados por Pródromos. Migliorini (2010:174) dice “ἐσθλοῦς si misura con e breve, come se fosse scritto ἐσθλοῦς”; no concordamos, dado que en ἐμπελάων ἐσθλοῦς, -ων ἐσ- conforman un metro espondeoico con cesura pentemímera (πλήθει δ’ ἐμπελάων ἐσθλοῦς τε κακοῦς τε νοήσεις).

99. Alude a que Homero da a la Aurora, Eos, el epíteto, ῥοδοδάκτυλος, ‘dedirrosácea’ (Quinto de Esmirna usará el adjetivo ῥοδόενπλος); emplea Homero también el compuestro κροκόπλεος ‘de túnica azafranada’ (*Ilíada* 8.1 etc.).

100. ηνρότης aparece en Dimitrakos 5802, quien remite sólo a este *locus* y señala el término como sinónimo de ηήρωσις.

101. αἰσθητήριον: síncope de αἰσθητήριον, ‘sentido, órgano de sensación’.

102. ὅσος κάλυπεν es frase empleada por Homero en posición final seis veces: *Ilíada* 4.461; 6.11; 15.578; 16.325; 21.181; *Batracom.* 231, siempre vinculada a σκότος ‘tiniebla’. La combinación de ὄνοφερῃ con νύξ ‘noche oscura’, aparece en Hesíodo *Teog.* 107; en Teognis 1.672; *Oráculos sibílicos* 4.13, pero no en Homero.

103. βρεφόθεν es neologismo de Pródromos (cfr. *Carmina historica* 30.360) o de sus contemporáneos como Eustacio de Tesalónica, Constantino Manassés, Gregorio de Antioquía, etc.

104. El giro con epíteto ῥοδοδάκτυλον ἥω aparece en acusativo solamente en Eustacio de Tesalónica; pero Homero lo emplea en nominativo, siempre en posición final de verso, en *Ilíada* 1.477; 6.175; 9.707; 23.109; 24.788; *Odisea* 2.1; 3.404, 491; 4.306, 431, 576; etc., con un total de veintisiete ocurrencias. También la usan Hesíodo y Mimnermo. Este verso creado por Pródromos es lágaro, en tanto le falta una sílaba en el interior; salvo que se enmiende kai en ἥδε.

105. ὑπέρτιμον adjetivo bizantino registrado por Lampe y por el *TLG* desde Efrén Sirio.

106. El sistema monetario griego se basaba sobre la unidad *drachmē*. Cien dracmas sumaban una mina (*mnā*, es decir, cuatrocientos treinta y siete gramos de plata) y sesenta minas un *tánton* o talento, casi treinta kilos de plata.

107. Hermes mismo si nos limitáramos al camino del mercado; pero debe de hacer referencia a otro ‘servidor’ que guiara a Homero fuera del mercado.

108. κίμβικεῖσθαι (κίμβις es ‘avaro’ en Aristóteles) es voz propia del s. XII, registrada por el *TLG* en Gregorio de Antioquía, Eustacio de Tesalónica y Niketas Khoniátēs. El *TLG* registra sólo cuatro usos porque no incluye todavía este texto.

109. *Ilíada* 13.131, 16.215.

110. *Ilíada* 10.135, 15.482; *Odisea* 1.99, 15.551, 20.127.

111. *Ilíada* 1.45.

112. *Odisea* 1.139-140, 4.55-56, 7.175-176, 10.371-372, 15.138-139, 17.94-95. El primer verso, solo, aparece también en *Odisea* 17.259.

113. *Ilíada* 9.175, *Odisea* 1.148, 3.339, 21.271.

114. *Odisea* 1.155, 8.266. *Cfr.* Eustacio de Tesalónica, *Comentario a la Ilíada* 4.520.13 y 660.15, quien incluye el relativo inicial.

115. *Ilíada* 11.515, 830.

116. *Ilíada* 1.249.

117. *Ilíada* 3.86, 304; 7.67. El primer hemistiquio aparece también en *Ilíada* 3.456, 7.348, 367, 8.497.

118. *Ilíada* 2.24-25, 61-62.

119. Alude a Prometeo, *cfr.* Hesíodo *Teogonía* 535ss.

120. Alude a Tántalo; *cfr.* nota a línea 103.

121. *χρυσόπρῶν* (196): epíteto de varias diosas en Homero (Hera, Artemide, Eos); *cfr.* *Ilíada* 1.611 y otros catorce *laci*. Luego aparece en los *Himnos*, Píndaro, Baquilides, Aristófanes. Ixión se enamoró de Hera, según aparece en Diógenes Laercio *Vitae* 5.84.2, Plutarco *Maxime cum principibus* 777 E 5 Stephanus, Apolodoro *Biblioteca* 1.20, Luciano *Diálogo de los dioses* 9.5.4. Migliorini remite a Diodoro Sículo 4.69.

122. Castigo infligido a Prometeo. El Cáucaso aparece en Esquilo fr. 193.28 Radt y Luciano *Prometeo* 1.2.9.

123. Castigo de Tántalo. Sobre la piedra, *cfr.* Platón *Crátilo* 395 D.

124. Castigo de Ixión. *Cfr.* Diodoro Sículo 4.69.5.

125. Originariamente la *κύβρις* era la pirámide de madera donde se inscribían las leyes; *cfr.* Aristoph. *Aves* 1354. La mención puede dar a la transacción comercial un tono solemne.

[M 185] uno “comenzaba a cantar bellamente”¹¹⁴ / “y esparció encima favorables hierbas”;¹¹⁵ si acaso necesitaras también aconsejar, [tendrías] al más elocuente: “y de su lengua fluía una voz más dulce que la miel”;¹¹⁶ si acaso hacer proclamas, al de más bello sonido: [M 190] “escuchadme, troyanos y aqueos de bellas grebas”;¹¹⁷ si acaso reprochar a reyes que se equivocan, al de más firme corazón: “no es preciso que descanse toda la noche un consejero / a quien las tropas se han confiado y por quien se han preocupado tanto”.¹¹⁸ Mas si también en fin quieres castigar a alguno de los domésticos que se equivocó contigo o [M 195] dispuso huesos cubiertos con grasa¹¹⁹ o reveló lo indecible¹²⁰ o se enamoró de Tronode-oro,¹²¹ ya no buscarás al verdugo, pues este mismo incluso sobre el Cáucaso clavará la cruz y hará llamar al buitre que le picotee el hígado¹²² y lo arrojará al medio del pantano para que tenga sed de tan ricas aguas y suspenderá [M 200] una piedra sobre la cabeza¹²³ y lo atará a una rueda.¹²⁴ ¿No vale esto para ti cinco talentos?

Comprador: Lo compraré ya mismo por ese monto.

Hermes: Ha sido vendido, oh Zeus, el Sieteciudades.

Zeus: ¿Por cuánto, oh Hermes? [M 205]

Hermes: Por cinco talentos.

Zeus: ¿Quién es el comprador?

Hermes: Hermágoras el ateniense.

Zeus: Inscríbelo sobre la tabla.¹²⁵ [Al comprador y a Homero:] Ustedes, en efecto, váyanse con buena suerte, tras ser dada ante todo a Homero una gruesa rama, cual sostiene [M 210] a Sileno en las procesiones de Dioniso; pues absurdo sería y suficientemente ingrato que ninguno de los dioses diera a cambio en efecto una rama, cosa barata, al que nos trató amistosamente con tan importantes dones. Tú, Hermes, llama al jonio aquel que está sobre las heridas.

Hermes: Baja, oh tú, y ofrécete a los que interrogan, no sea que, [M 215] diciendo tú muchas tonterías, como el ciego aquel, hagas que por demás falte el tiempo para el mercado. ¡Una vida más socialmente útil que muchas!: éste es el salvador de los cuerpos humanos.

Comprador 2: ¡Oh, oh! ¡Cuánto aroma de resina exhala el hombre! ¿Quién es precisamente? [M 220]

Hermes: Es cosense por su patria y jonio por su dialecto. Lo demás es mejor averiguarlo de éste mismo.

Comprador 2: No antes de que, al prestar oídos, oh Hermes, escuchemos qué cosa modula entre dientes.

Hipócrates: “A kuantos *shon* yóvenes...”¹²⁶ [M 225]

Comprador 2: ¡Heracles! ¡Exactamente es jonio el hombre!¹²⁷ Pero ¡vamos!, dime, lejano,¹²⁸ ¿cuál es la actividad de tu arte?

Hipócrates: “De las desgrashias ayenas cosecho las propias penas”.¹²⁹

Comprador 2: Y ciertamente se nos había pasado por alto que eras tan compasivo, dado que por el cauterizador aquel y la cuchilla esta te parecías más bien a un carnicero.¹³⁰ [M 230]

Hipócrates: Con estas cosas, extranyero, “doy remedio a lo maduro y lo remuevo para que no esté crudo”.¹³¹

Comprador 2: Y empero, oh cosense, todavía no aclaras nada, al modo de Loxias;¹³² pues por lo que antes afirmaste dabas a pensar acerca de ti como de un compasivo, mas el segundo oráculo te presenta como un herborista y más bien un hombre duro, [M 235] de modo que no sé en cuál de los nombres podría situarte, para moverme ante ti, ambiguo, y honrarte ya mucho por la compasión, ya nada por el uso de hierbas...

Hipócrates: Pero en efecto no podrías no comprender cuál es ése, revelando la rapsodia acerca de mí: “un médico tan valioso como muchos otros”.¹³³ [M 240]

Comprador 2: Que tengas eso. ¿Pero podría yo mismo, oh valioso como muchos, ser iniciado en la medicina, si te compro, para que así sea posible¹³⁴ también para mí ser valioso como muchos otros?

Hipócrates: Afirmas esto no sólo no lograble¹³⁵ para muy numerosos hombres sino también inesperable e inasequible, pues “la vida [M 245] es corta; el arte, larguio; la ocasión, aguda; la experiencia, endeblie; el juicio, difícil”.¹³⁶ Sin embargo, no es difícil hacerte parecido a muchos de los ahora médicos: no te preocupes, pues, en modo alguno de la precishión de las pulsaciones ni de la distinshión de las orinas ni de la diferenciashión de las fiebres. Te preocuparás en cambio de todo tipo de cuchillitos y de llevar en la lengua [M 250] la mayor cantidad de mis escritos y de ser osado ante los presentes y de parlotear y de entrometer en el discurso sequedades y frialdades y materias y formas y cualidades y cantidades y causas y síntomas y humores y padecimientos y fiebres tercianas y semitercianas y las continuas y las ardientes y, en suma, tales tipos de sustantivos, rápidamente. [M 255] Y si acaso eres convocado para un enfermo¹³⁷, le tocas la mano y metes la diestra en las entrañas y acerca del bazo le hablas fríamente¹³⁸ y charlas infinitamente¹³⁹ acerca del pulmón y, hablando, a la vez le sacudirás la cabeza con el discurso. Cortarás venas sin temor, ya si es necesario cortar, ya si no. En las perturbashiones¹⁴⁰ del vientre y en los vómitos [M 260] harás lo que venga; en lo crudo y lo maduro usarás la hierba

126. Hip., *Aforismos* II 20 Littré.

127. Alude a los dialectalismos propios del jonio que utiliza el personaje (falta de contracción, uso de eta por alfa, kappa por pi en los pronombres, etc.). Hacemos modificaciones convencionales en la traducción como alusión al cambio de dialecto.

128. “ἰακρῆ”: de las casi treinta mil ocurrencias que el *TLG* registra para este adjetivo, ninguna está en vocativo masculino como esta forma. Su significado, ‘largo’, resulta extraño; podría ser ‘larguero’, es decir, ‘de largo discurso’, pero aún no ha hablado el personaje. Quizás aluda a su larga vida, estimada entre ochenta y cinco y ciento veinte años (cfr. Sorano, *Vita Hippocratis* 11).

129. Hip. *De flatibus* 1.5. Pródromos pone el verbo en primera persona, escribe “ἐν” en lugar de “ἐνί”, “συμφορήσιν” en lugar de “ἐνυμ-” y suprime τε, como en *Sátiras* 148.188 Hörandner: “ἐν ἄλλοτρίῃσι τε συμφορήσιν ἰδίας καρποῦται λύπας” (Littré VI 90). Las variantes que edita Littré están, en general, en Tzetzēs, *Milenios* 155.989-990.

130. Cfr. Pródromos, *Sátiras* 148.130-133 Hörandner.

131. Cfr. *Aforismos* I 22.1 Littré: “πένονα φαρμακεύειν καὶ κινεῖ εἰν, μὴ ὥμα”. Pródromos cambia los verbos a primera persona. Lo cita Galeno de *Sobre la sanidad* VI 264.4 Kühn, *In Hippocratis aphorismos commentarii* XVIIb 441.2, 446.16 Kühn, y parcialmente en *In Hippocratis de victu commentarii* XV 774.1 Kühn; lo adapta en *De crisibus libri* IX 585.9 Kühn, *De compositione medicamentorum* XIII 161.13 Kühn. También lo citan Olimpiodoro *In Alcibiadem* 54.12, Teófilo Protospatario *In aphorismos* II 289 Dietz, Gregorio Pardos *In Hermogenis librum* VII 2 Walz, la sátira *Timarion* 701; parcialmente Eustacio *In Iliadem* II 244.7 van der Valk; y lo adapta Aretas *Scripta minora* 22. Es decir, era una frase conocida en los círculos intelectuales. En cuanto a πένονα ‘maduro’, Herodiano señala “Σίκκος σπερματίας, ὃν νῦν ἰδίου πένονα λέγουσιν” (*Excerpta* fr. 31), por lo que podría significar ‘pepinó’.

132. Apolo, el ‘oblicuo’ (*loxios*), poco claro en los oráculos emitidos en Delfos.

133. *Iliada* 11.514, pero falta el γὰρ homérico, por lo que el verso queda incompleto.

134. “ἴνα... ἐξέσται”: modo indicativo para finalidad.

135. “ἀκατόρθωτον”: el adjetivo ἀκατόρθωτος es registrado por el *TLG* solamente en Epifanio (s. iv). De los diccionarios, solamente Lampe, el *DGE* y Triantaphyllídēs le dan entrada.

136. Hip., *Aforismos* I 1 (Littré), adaptado por Pródromos en *Sátiras* 148.99 Hörandner.

137. “ἦν δὲ καὶ μετακληθεῖς περὶ νοσέοντα”: cfr. Hipócrates *De decetate habitu* XI 1 Littré “ἐπὶ δ’ ἐσθλῆς πρὸς τὸν νοσέοντα”.

138. “ψυχρορρημονήσης”: el verbo ψυχρορρημονέω no aparece todavía en el *TLG*; probablemente sea neologismo. La forma ῥήμων es un término poco usual, registrado solamente en LSJ como sinónimo de ῥήτωρ ‘orador’ y con seis ocurrencias en el *TLG*.

139. ἀπεραντολόγῳ se registra desde el s. II a.C., pero es muy poco usual.

140. El giro “ἐν δὲ τῇσι παραρήσῃσι” podría ser parodia de *Aforismos* 4.2 “ἐν τῇσι φαρμακείῃσι”.

141. "πολλὰς ἀνθρώπων ψυχὰς ἄϊδι προΐαψη": sobre esta frase *cfr.* *Iliada* 1.3-4 "πολλὰς δ' ἰφθίμους ψυχὰς ἄϊδι προΐαψεν/ ἥρώων". Y un texto similar en Pródromos, *Sátiras* 148.168 Hördner.

142. "Ποδαλειριάδης" parece un neologismo; el autor se burla del comprador llamándolo 'hijo de Podalirio' pues éste era hijo de Asclepio, el dios de la medicina, y médico personaje de la *Iliada* (*cfr.* 2.732 etc.).

143. "δουεῖν" es una variante del genitivo dual δουῖν, testimoniada en inscripciones de época helenística.

144. La tradición solía interpretar 'el cómico' como Aristófanes y 'el trágico' como Eurípides.

145. "ναῖκτης": Bailly lo registra solamente en la forma dórica ναῖκτας en la *Antología*; el TLG registra varios compuestos, pero la forma simple solamente en Constantino Manassés (s. XII). LSJ lo traduce como "dancer or player" (*AP* 7.422). Kriarás lo glosa como "aquel que engaña a los hombres" y Triantaphyllidēs como "jugador" (en griego moderno).

146. "ἐνίτριμμα" es voz que aparece desde el s. IV y que Lampe glosa como "cosmetic"; pero Trapp, en la *Suda*, lo interpreta como "Anschlag, Angriff". Migliorini (2010:178) lo encuentra solamente en Dimitrakos.

147. Aristófanes, *Riqueza* 1-5, con omisión parcial del v. 2: "παρὰ πονοῦντος δεσπότης" [de un patrón divagante].

148. *Riqueza* 267, no indicado por Migliorini. Ψωλός es adjetivo infamante que Aristófanes mismo usa en *Caballeros* 964, *Aves* 507.

149. *Riqueza* 21. Se refiere a la corona de laurel que llevaban quienes consultaban el oráculo de Delos; la corona los hacía sacros, inviolables.

150. Estos insultos y amenazas son motivos típicos de la comedia pero no sólo de la aristofánica ni de este género.

151. "ἐνέχοδα", perfecto del verbo χέζω, no era usual en griego clásico salvo en formas compuestas, como "ἐνέχοδα" de *Ranas* 479, que mereció glosas de los escolios, de la *Suda* y de Zonarás, o "ἐνέκεχοδώς" de *Aves* 68. La frase responde a un motivo típico de la comediografía, el descomponerse a causa del miedo, que además de la palidez puede manifestarse en un descontrol de los esfínteres: *Aves* 65ss., *Nubes* 293-294, *Avispas* 626ss., *Paz* 173-176, *Ranas* 308, 479ss., *Asambl.* 1059ss., *Riqueza* 693. *Cfr.* Cavallero (1996: n.º 118). Aquí se trata de una burla ante las amenazas del Comprador, las cuales son otro motivo típico (*cfr. ibidem* n.º 107).

incautamente; solamente vomita lo más posible de mis aforismos y enumera los títulos de los libros. Si acaso la naturaleza cura al enfermo, aprópiate de la obra y alardea del hecho; si en cambio tu inhabilidad lanza al Hades a muchas almas de hombres,¹⁴¹ [M 265] mantén el ánimo, pues con los acusadores muertos no podrías ser reconocido en cuanto a qué tipo de persona eras por tu ignorancia.

Comprador 2: Afirmas como asombrosas estas cosas y suficientemente fáciles de hacer, como para que te compre por todo eso. ¿En cuánto valoras a éste, Argifonte?

Hermes: En cuatro minas, hijo de Podalirio.¹⁴² [M 270]

Comprador 2: Lo llevo, tras tomarlo por esa suma.

Hermes: Empero, el cuchillito y cauterio no están vendidos juntos, han de ser llevados a la tarde por Asclepio que por ellos se enojó con nosotros no mesuradamente.

Comprador 2: De ninguna manera, oh Hermes, porque si te llevas estas cosas difícilmente compre al médico incluso por dos.¹⁴³ [M 275]

Hermes: Que sean tomadas también estas cosas, de modo que ya se vayan ustedes. Es oportuno que bajen otros [*Se van Hipócrates y el Comprador con los utensilios*]. Bajen ustedes, tú, el cómico y el trágico aquel;¹⁴⁴ primero el cómico, pero depón también la risa y las burlas y lo rudo y lo presuntuoso. Pues ¿quién de los sensatos compraría como doméstico a un ridículo y juguetón¹⁴⁵ y completamente una hilacha¹⁴⁶ del mercado? [M 280]

Aristófanes: "¿Qué cosa dolorosa es, oh Zeus y dioses, ser esclavo (...)! Pues en caso de que el servidor diga las mejores cosas pero al dueño no le parezca bien hacer eso, es forzoso que el servidor participe de los males".¹⁴⁷ [M 285]

Comprador 3: Y sin embargo, por mi parte todavía no participaste de ningún mal.

Aristófanes: Pero tal vez participe; pues por tu cara te imagino duro; "creo, ¡por el cielo!, que tú eres un despijado".¹⁴⁸

Comprador 3: Quizás participes, diciendo tonterías tales...

Aristófanes: "Pues no me golpearás a mí, al tener yo una corona".¹⁴⁹ [M 290]

Comprador 3: Y te supracolgaré de una hamaca para que aprendas, siendo un fugitivo, a no actuar como borracho con tu patrón.¹⁵⁰

Aristófanes: Estoy cagado de miedo, estoy cagado¹⁵¹... [*Finge temor*]

Comprador 3: Pero muérete tú, roñoso; pues creo que es mejor informarme de éste que llora.¹⁵² [M 295]

152. Es decir, de Eurípides el tragediógrafo.

Eurípides: “¿Por dónde marcharé? ¿Dónde me ubicaré? ¿A dónde llegaré?”¹⁵³

153. Eur. *Hec.* 1056.

Comprador 3: Éstas son palabras de un fugitivo...

Eurípides: “No existe, por así decir, tremenda palabra¹⁵⁴ / ni padecimiento ni desgracia impulsada por los dioses / cuya carga no podría levantar la naturaleza del hombre”.¹⁵⁵ [M 300]

154. Verso citado así por Gregorio Pardos (ss. XI-XII) en el *Comentario a Hermógenes* 7.2. Eurípides, *Orestes* 1, intercala οὐδὲν (“Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὥδ' εἰνεῖν ἔνος”) y así es citado por Menandro, Dion Crisóstomo, Estobeo, Luciano, Oríón, Juan Damasceno, Miguel Sýnkellos.

155. Eur., *Or.* 1-3.

Comprador 3: ¿Qué desgracia, hombre, te ha atrapado?

Eurípides: “En primer lugar, el nombre / impone desear morir, sin ser lo habitual. / Luego quizás podría yo alcanzar sesos de crudos / patrones, cualquiera que haya de comprarme por plata.¹⁵⁶ [M 305] Pues cualquiera que no tiene costumbre de degustar males / los soporta mas se duele tras poner el cuello en el yugo. / Pues podría ser mucho más afortunado tras morir / que viviendo; pues el vivir no bien es un gran esfuerzo”.¹⁵⁷

156. Eur., *Hec.* 357-360.

157. Eur., *Hec.* 375-378.

Comprador 3: Ten ánimo en esta parte; pues yo podría amarte a ti igual que a los amigos. [M 310]

Eurípides: “¡Oh telúricas enseñanzas de tierra, totalmente malas!”¹⁵⁸

158. Eur. *Frag.* 939. Citado por Luciano, *Zeus trágico* 1.14.

Comprador 3: ¿Ves? No devuelves buenas las respuestas de cosas buenas.

Eurípides: “Pues por naturaleza la servidumbre es odiosa a los patrones”.¹⁵⁹

159. Verso citado por Hermógenes el orador (ss. II-III) *Peri stáseon* 3.35, y repetido luego, total o parcialmente, por otros gramáticos y literatos; pero Arsenio (s. XV), en *Apophthegmata* 4b, explicitará “de Eurípides”, aunque sin mencionar la pieza. En cuanto al neutro τὸ δοῦλον, el artículo quiebra la métrica yámbica clásica, aunque no la del dodecasílabo, pero así aparece citado por todos los gramáticos.

Comprador 3: En efecto, yo no sería un Melitides¹⁶⁰ ni un Kóroibos¹⁶¹ al punto de comprarme un enemigo, no sea que vaya a buscarme un cuchillo contra mí mismo, [M 315] como la cabra del proverbio;¹⁶² de modo que lamentate por ti mismo de ahora en más.

160. Tipo del tonto; Aristófanes lo menciona en *Ranas* 991.

161. Vencedor de los primeros juegos olímpicos en 776 a.C. (cfr. Polibio, *Historias* 6.11); pero este nombre también se usó como tipo del tonto (cfr. Elio Herodiano, *Epimerismoi* 70.14 “Κόροιβος: ὁ μωρός”); Pródromos menciona ambos nombres también en *Sátiras* 144.157 Hörandner.

Otro comprador: Pero yo, por cierto, Hermes, compraré a éste, el hasta tal punto invendible para ustedes, para que se lamente por mi pequeña hijita arrebatada, uno de estos días, del medio de la sala nupcial.¹⁶³

162. Según la *Suda* α1 235, se refiere a la cabra que desentierra un cuchillo oculto. Cfr. Gregorio de Chipre *Paroimiai* I 13; Cenobio *Epitomé* I 27, quien explica: “proverbio sobre los que hacen algo mal contra sí mismos”, pues la cabra, al desenterrar el cuchillo, da lugar a que la sacrifiquen en el altar de la diosa Hera.

163. Migliorini (2010:178) propone que aluda a Ifigenia, a quien se propuso una boda pero fue llevada al sacrificio.

Hermes: ¡Sí, por Zeus, que también colocará sobre la cabeza esta imagen de la más querida por ti, [M 320] que dice “llegar tras abandonar el mundo oculto de los muertos y las puertas de la tiniebla”!¹⁶⁴

164. Cfr. Eur. *Hec.* 1-2; Pródromos reemplaza “ἦκω” por “ἦκειν” y el masculino “ἄνδρ’” por el neutro “ἄνδρ’”.

Otro comprador: ¿A qué precio proclamas la venta de éste?

Hermes: Dos minas.

Otro comprador: Y empero era necesario más bien que me fueran dadas por ustedes las minas por estas cosas a mí, que voy

a liberarlos del “¡ay, ay!” y del “¡ay de mí!” y del “¡oh, oh!” [M 325] y de las otras cosas tales. Sin embargo, lo llevo tras tomarlo por esa suma, si tan sólo me promete que va a colocar al lado la imagen de la niña.

165. Eur. *Hec.* 570. A pesar de la cita, Hermes da a entender un interés en la muchacha. Migliorini (2010:179) ve una alusión erótica similar a la de Aristoph. *Paz* 712 ss.

166. Aristófanes, empero, parece no ser comprado por nadie.

Hermes: Bastante fácilmente te sigue también esta muchachita, como nunca, con el alma desnuda, “ocultando lo que es preciso ocultar a la mirada de machos”.¹⁶⁵ Pero váyanse ya y [al Comprador] examínalo en casa, por lo demás. [Se van Eurípides, Aristófanes y los compradores.¹⁶⁶ A otro:] Mas tú, el fanfarrón, el de Roma, [M 330] baja. Esta vida es la más justa y la más civilizada. ¿Quién comprará al legista? ¿Quién quiere tener buen renombre a causa de los tribunales?

Comprador 4: ¿Y qué podríamos afirmar que sabes tú, oh romano?

167. Se trata de Sexto Pomponio, el célebre jurisconsulto del s. II mencionado por el historiador Elio Lampridas en *Alejandro Severo* 68. Maestro y orador, es conocido su *Manual* (*Enkheiridion*) y se sabe que algunos emperadores le permitieron hablar en su nombre (*ius respondendi*).

168. El malentendido se funda en que el ablativo *lege*, del latín *lex, legis*, actuaría como un acusativo objeto directo de “saber”, pero de la misma manera, *lége*, suena en griego el imperativo del verbo λέγω, es decir, ‘habla’.

169. “Ἑλλήν ‘griego, heleno’ fue usado con el sentido de ‘pagano’ durante los primeros siglos de Bizancio, dado que este imperio sostenía ser la ‘Nueva Roma’ y llamaba ‘romanos’ a sus miembros. Pero en el s. XII la dinastía Comnena recupera la designación de ‘helenos’ o ‘griegos’ para los súbditos de Bizancio, mientras que los ‘romanos’ son los occidentales de habla latina. Recordemos que hacia el siglo VI, orientales y occidentales ya no se comprendían mutuamente, salvo excepciones como las de Gregorio Magno, Boecio o Casiodoro; y, luego, las necesarias traducciones del griego se deberán a escasísimos sabios: Hilduin, Sedulio Escoto, Teodoro y Adriano de Inglaterra, Anastasio Bibliotecario, Juan Escoto Eriúgena. Sobre estos aspectos véase Cavallero (2008). Vale la pena destacar, a raíz de esta oposición griego-latín, que el autor cuya obra es el punto de partida de la de Pródromos, Luciano, tiene un nombre de origen latino.

170. Proclo de Licia o de Constantinopla (412-485), el filósofo neoplatónico mencionado también en *Sátiras* 148 y 149, siempre en plural como referencia generalizante, fue autor de *Elementos de teología, Himnos*, tratados menores y de comentarios a la obra platónica, a la que Pródromos alude con los nombres también plurales de dos de ellas, *Alcibíades* y *Timeo*.

171. Nuevamente el personaje responde en latín, transliterado en griego. *Pomponie* es la forma de vocativo, aunque para este tipo de nombres propios se esperaba *Pomponi*, si bien la transcripción “Πομπόνιη” sonaría *pompóniē* en bizantino, como si fuera el genitivo; “vóunve” translitera *nomine*, ablativo que en la expresión latina significa ‘por nombre’.

172. Nueva alusión a Apolo que, desde su oráculo, se expresaba de modo poco claro.

173. Metáfora para decir que es nombre latino.

Pomponio:¹⁶⁷ *Lege*.

Comprador 4: Pero yo ya hablé,¹⁶⁸ en cambio es oportuno que tú respondas ahora. [M 335]

Hermes: [al Comprador] Pues no comprendiste la voz, oh extranjero, siendo griego.¹⁶⁹ Él te dice que conoce la ley, pues entre los romanos ‘ley’ se dice *lege*.

Comprador 4: Bien haces, oh culto, en explicar estas cosas un poco difíciles y tremendamente bárbaras, mejor que cuantos Proclo a los Alcibíades y Timeos.¹⁷⁰ ¿Cómo estimaremos digno, además, llamarte, oh legista? [M 340]

Pomponio: *Pomponie nomine*.¹⁷¹

Comprador 4: ¡Vamos, oh nobilísimo intérprete!, acláranos también las otras cosas de Loxias.¹⁷²

Hermes: Dice que sea llamado por ti ‘Pomponio’. La denominación es hija de Roma.¹⁷³

Comprador: Dime entonces, oh Pomponio, ¿en qué me serás útil al comprarte? O más bien [M 345] responde tú mismo, Argifonte, trasladando la expresión a la griega, según la costumbre de los intérpretes.

Hermes: Ten ánimo, pues el legista tampoco es ignorante de la Musa ática, sino que por braquilogía sigue a la romana, venerando también a la vez lo patrio. [M 350]

Comprador 4: ¿En qué me serás útil, en efecto, oh tú, variado, y en qué podría yo usarte, al tenerte comprado?

Pomponio: Te haré visible¹⁷⁴ para la ciudad; te procuraré mucho oro.

174. El adjetivo verbal περιβλητός aparece solamente en tres ocurrencias en el *TLG*, todas de Policromio de Apamea (s. V). Es voz poco usual.

Comprador 4: ¿De dónde, oh compañero, siendo un pobre mercenario? Salvo que hayas alcanzado del Hermes este [M 355] el arte de robar...

Pomponio: Y en verdad muy lejos estará de robar¹⁷⁵ quien pone leyes punitivas contra los ladrones y quien filósofo lo conveniente acerca del hurto.¹⁷⁶ Mas tú te mofas manifiestamente, si bien era necesario temer que yo presentara un escrito de acusación por difamación¹⁷⁷ ante los que juzgan. [M 360]

Hermes: Pero ni siquiera nosotros, oh legista, somos desentendidos de leyes como para confiar en un esclavo que habla contra el patrón si no es preciso, tras torturarlo primero, aceptar luego la acusación.¹⁷⁸

Pomponio: ¡Sí, por Zeus! podría sacar ventaja de la legislación incluso si fuera a soportar latigazos como esclavito fugitivo¹⁷⁹ comprado con mera sal.¹⁸⁰ [M 365]

Comprador 4: Pero dime tú, ¿tras hacer qué cosas me pondría en disponibilidad de tanto oro?

Pomponio: Cosas muy claras y disponibles y pequeñas. Pues en primer lugar, aprende algunos de los sustantivos acordes a nosotros, como *verbis* y *consenso* y *condiction* y algunos otros de los que pronuncian según Roma, los *curatores* y [M 370] los *procuratores* y los *infanti* y los *pubertati*,¹⁸¹ los libertos y los *patrones*,¹⁸² y con tales armas te harás lugar en los tribunales. Acuérdate también de los *libelos*,¹⁸³ y de los juramentos y de este muy a mano¹⁸⁴ nombre de la 'apelación'.¹⁸⁵ Y esto, sábelo bien, te procurará ladrillos enteros de oro, como al templo pitio,¹⁸⁶ y equipamientos y casas y [M 375] caballos y mulas y en un pelito hará de ti otro Cresos¹⁸⁷ o Midas¹⁸⁸ en vez de este pobre trabajador. Que solamente preceda la desvergüenza y siga la chanza y que acompañe la charlatanería y un sonido rudo y enseguida la situación de un melancólico y el ladrarle¹⁸⁹ al Concejo y volcar carros enteros de injurias contra el adversario; y a veces también saltarle a la cara [M 380] al contrincante, de modo que tras arrebatarse la punta de la nariz parezca también así vencer y se vaya con redoble de trompeta. En efecto, esto es así; pues las cosas más ocultas y más iniciáticas del arte son cuantas relativas a las pagas y a los alquileres y a las ventas y a las sociedades y a esclavos acusados... [M 385]

Comprador 4: En esto, oh legista, me iniciarás más adelante. Por cierto, en cuanto a la enseñanza de esclavos acusados de los que hablaste, es forzoso no pasarlo por alto ahora, para que mucho antes aproveche en ti las enseñanzas y pueda no muy tarde examinarte con exactitud legal.

Hermes: Deja esas cosas y tras tomarlo examínalo en casa, de modo que si Pomponio adolece en algo [M 390] por las causas que han sido recusadas por las leyes, te sea posible a ti, catalogando al hombre, hacérselo remitir luego a un posterior mercado, sin que en nada aquí lo castigues preventivamente.¹⁹⁰

175. κλωνιτεύω aparece solamente en LSJ y Trapp; el *TLG* registra cinco ocurrencias desde la Suda y Ana Komnené.

176. "φούριτι": latinismo tomado de *furtum*, -i; se registra desde el compendio jurídico conocido como *Basiliká* (ss. IX-XIII), en el *Sumario* de éste o *Tipoukeitos*, en los escolios a las *Basiliká*, con ochocientas setenta ocurrencias; es eminentemente un tecnicismo que aquí aparece, precisamente, en boca de un jurisperito. Sanfilippo (1951-1953:107-108) opina que Pomponio no fue un especialista en el tema del robo ni se conoce una obra suya sobre el tema. Cree que se menciona por el peso que el tema tiene en el derecho romano desde las Doce Tablas y como broma sarcástica contra Hermes.

177. "φωμόσσου": latinismo tomado de *famosus*, con las formas φωμόσσου o φωμώσσου, a veces con sigma simple, registrado por Sophoklés también como φάμουσαον (φάμουσα en Leoncio de Neápolis *Vida de Juan el Limosnero* 38: 71), aparece en Dion Casio, Lido, Ana Komnené, Juan Tzetzés; el *TLG* registra diez ocurrencias sumando a Juan Antioqueno, Constantino Porfirogeneto, la *Suda* y el *Tipoukeitos*. Es también tecnicismo jurídico.

178. Ya en la antigua Roma, el testimonio de un esclavo era aceptado como veraz tras la tortura. Sanfilippo (1951-1953:109) señala que el comentario de Hermes está fuera de lugar, porque el posible comprador todavía no es el patrón de Pomponio.

179. El diminutivo φρανετίσκου aparece solamente en Luciano, *Fugitivos* 33.5, probablemente intertexto de esta obra.

180. El adjetivo ὀλίγητος, que implica 'de poco valor', aparece desde el s. II. El *TLG* registra una veintena de ocurrencias (varias en obras lexicográficas).

181. Todos latinismos. "Κουράτωρ" adapta *curator* y se registra desde el s. II con centenas de ocurrencias en el *TLG*; "προκουράτωρ" a *procurator*, desde el s. V y con centenas de casos; "ινφάντι" adapta *infantes* (el *TLG* registra dos ocurrencias en las *Basiliká*); "νουβερτάτι" a *pubertas*, -atis, con once ocurrencias en el *TLG*, en textos jurídicos.

182. "πάτωνας", otro latinismo, de *patronus*, 'protector', registrado en griego desde el s. I a.C. (Diodoro Sículo).

183. "λίβελλον" es otro latinismo (*libellus*), 'petición', registrado desde el s. IV (Epifanio).

184. πρόχειρος, aquí en superlativo, es adjetivo clásico ('a mano, disponible, dispuesto'); pero Trapp lo registra también como sustantivo, '*Handbuch*', y especialmente como 'manual de leyes'.

185. El recurso a la apelación aparece en griego porque responde al uso bizantino, que atendía diversos tipos: el ἔκκλητος o apelación frente a una sentencia en primer grado; la ἀναφορά o ὑπόμνησις, 'recurso de alzada' o 'recordatorio' ante una sentencia provisoria; δέησις o 'súplica', cuando no se había emitido todavía sentencia. Cfr. Sanfilippo (1951-1953:109 n.15).

186. Templo de Apolo en Delfos, cuyo santuario (*témenos*) guardaba un tesoro ofrecido por los atenienses como fruto del botín obtenido en la batalla de Maratón contra los persas (490 a.C.).

187. Κροῖσος, Κροῖσος, el rico rey de Lidia (560-547 a.C.) al que hace referencia Hdt. 1.6.

188. Μίδας, Μίδας, quizás el rey de Frigia que se asiló en la corte de Cresos (cfr. Hdt. 1.14) o el Midas del s. VIII que se habría suicidado o, mejor aún, el hijo de Gordias que tuvo fama de convertir en oro todo lo que tocaba.

189. ἐμβαύζειν aparece solamente en Trapp, quien registra este *locus*, parece ser un hapax.

190. Alude a la rescisión de la venta por posibles vicios ocultos, comentada en los textos de Pomponio. Sanfilippo (1951-1953:109) remite también a *Basiliká* 19.10.1.

Comprador 4: ¿Y en cuánto valoras a éste?

Hermes: En una mina y media. [M 395]

Comprador: Lo tomo, con tal que preserves lo prometido.

Hermes: Váyanse con buena suerte. [*Se retiran*] El orador; baja.
 Esta vida, señores, es útil al pueblo y civilizada y hermana del legista en todo, salvo que no es semigriega como aquella sino puramente ática e insufla aliento de fuego ateniense.¹⁹¹ [M 400]

Comprador 5: ¿Quién es, precisamente, y para reverenciarlo por qué cosas tienes a éste?

Hermes: Es ciudadano ateniense y peanieo por su demo, muy agrio para juzgar y muy persuasivo para deliberar y muy gravoso para acusar a sus enemigos y muy diligente para testimoniar cosas muy venerables sobre sí mismo. No mesuradamente ha ayudado a su patria, Atenas, pues de Eubea [M 405] fue expulsado el rey Filipo por los atenienses, por una parte, con las armas, y por él, por otra, con la política y los decretos, aunque algunas personas explotaran.¹⁹² Pero también el que ayudó a los bizantinos y los salvó e impidió que el Helesponto fuese enajenado en aquellos tiempos no fue otro sino él, el que para la ciudad habla y hace y escribe y simplemente se entrega sin escatimar.¹⁹³ [M 410] Y la ciudad no ha sido coronada por ningún otro –me refiero a consejero u orador– sino por él.¹⁹⁴ Si el pueblo ha de votarlo a mano alzada también como embajador, que no deje perder el amor a la patria y la libertad de los atenienses por ninguna de todas las causas, ni si Filipo llegara a darle, aportándose los, montones enteros de oro. Blasfema el que dice, acerca de él, que calla tras tomar y que grita [M 415] tras perder;¹⁹⁵ pues difícilmente fue persuadido de tomar este bolsito¹⁹⁶ lleno de oro al darlo el macedonio.¹⁹⁷

Comprador 5: ¡Ay, ay! Menciona una cosa no esclavizable y tremendamente libre. Entonces, ¿esta corona de oro..., qué significa envolviéndole la cabeza? [M 420]

Demóstenes: La ciudad me coronó, al hacerse las Dionisias,¹⁹⁸ tras dar la sentencia Ctesifonte, hijo de Leóstenes, Anaclisio: “Porque entonces es necesario coronar a Demóstenes, hijo de Demóstenes, Peanieo, a causa de su excelencia y benevolencia, gracias al cual virtuosismo, sosteniéndolo, pasa su vida a favor de los griegos todos y el pueblo de los atenienses y porque la pasa haciendo y diciendo lo óptimo para el [M 425] pueblo”.¹⁹⁹ Por esto me ha sido dada la corona. “Invoco a los dioses y diosas todos” y al pueblo de los atenienses “y a Apolo Pitio, quien es patrono para los atenienses, y ruego a todos estos, si te dije como verdaderas estas cosas”,²⁰⁰ “que me den buena fortuna y salvación”,²⁰¹ en cambio, si [dije] todo lo contrario, que “me hagan inútil para todos los bienes”.²⁰²

191. Esta frase, “μένος πνέων Αθηναίου πυρός”, es considerada parodia de *Ilíada* 6.182 por Migliorini (2010:182) “δεινὸν ἀποπνεύουσα πυρὸς μένος αἰθόμενοιο”.

192. “pues de Eubea...” (404 ss.): este fragmento parafrasea *De corona* 87, “Ἐπειδὴ τοῖνυν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁ Φίλιππος ὑπ’ ὅμῳ ἐξηλάθη τοῖς [μὲν] ὀπλοῖς, τῇ δὲ πολιτείᾳ καὶ τοῖς ψηφίσμασι, κἂν διαρραγῶσι τινες τούτων, ὕν’ ἔμοῦ.”

193. Se alude a las expediciones enviadas por Atenas en 340 y 339 a.C. por las cuales Filipo abandonó el sitio de Bizancio. En esta oración, Pródromos parafrasea *De corona* 88 adjudicando a Demóstenes el mérito que éste atribuía a los atenienses: “ἀλλὰ τίς ἦν ὁ βοηθήσας τοῖς Βυζαντίοις καὶ σώσας αὐτούς; τίς ὁ κωλύσας τὸν Ἑλλησπόντον ἀλλοτριωθῆναι κατ’ ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι”.

194. Oración que adapta a la tercera persona y en otro orden el texto de *De corona* 94: “δὲ ὄντινα δ’ ἄλλον ἢ πόλις ἐστεινώνεται, σύμβουλον λέγω καὶ ῥήτορα, πλὴν δὲ ἐμέ”.

195. Parafrasis de Ésquilo *Ctesifonte* 218 y de Demóstenes *De corona* 82.

196. “φασκῶλιον” (415 y 452), ‘bolsito’: Migliorini (2010:183) señala que es término tardoantiguo registrado desde Galeno y que aparece en autores protobizantinos. Pero ya se registra en Teles, en Aristófanes de Bizancio (s. III a.C.), en el gramático Ptolomeo (s. II a.C.), etc. Es decir, pertenece ya a la época helenística.

197. Alude a la embajada que en 346 presidió Filócrates en compañía de Demóstenes y Esquines, que resultó en la llamada paz de Filócrates, a raíz de la cual Demóstenes compuso el discurso *Sobre la paz*. Como Esquines lo acusó de haberse dejado corromper por Filipo, Demóstenes volvió al ataque contra el rey de Macedonia con su *II Filípica* pero también contraccusó a Esquines, en el discurso *Sobre la embajada corrupta*, como causante de cláusulas desfavorables para Atenas.

198. Fiestas en honor del dios Dionisio, realizadas en Atenas. Las Grandes Dionisias, celebradas entre marzo y abril con representaciones teatrales desde el 486 a.C., eran precedidas por una procesión al recinto sagrado de Dionisio para el sacrificio, con participación de metecos, símbolos fálicos y banquete festivo. Se dedicaban tres días a las trilogías trágicas y sus dramas de sátiros, y un día para la representación de las comedias que competían. Al siguiente, la Asamblea evaluaba la realización del festival, que recibía los nombres de ἐορτή ‘fiesta’, σύνοδος ‘encuentro, congregación’, ἑρπας ‘festín a la canasta’ o ναυήγυρις ‘reunión de toda la multitud’. En época clásica había ceremonias previas: libación de los generales, despliegue del tributo, mención y coronación de los benefactores, presentación de los huérfanos criados por la pólis.

199. *De corona* 54.4-10 Butcher. Migliorini (2010:183) cree que Pródromos incurrió en un salto *ex homoeoteleuto* de su fuente porque omite un pasaje iniciado y terminado por el giro χρυσῷ στεφάνῳ; pero esto se justificaría si la versión bizantina incluyera este giro. Creemos que el autor, como en otros casos, suprimió aquello que no creía necesario para su obra.

200. *De corona* 141.1-4 Butcher. Pródromos escribe “ἀνάσας” en lugar de “νάσας” y reemplaza “ὅσοι τὴν χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν” [quienes ocupan la región ática] por “καὶ τὸν δῆμον τῶν ἀθηναίων”.

201. *De corona* 141.7 Butcher.

202. *De corona* 141.9 Butcher.

Comprador 5: Noble es esto tuyo, oh orador, y suficientemente valiente. [M 430]

Hermes: ¿Y qué? No sabes quién es en lo bélico...

Comprador 5: En efecto.

Hermes: Pero sabe bien que compras al más vigoroso soldado, el cual también tras arrojar el escudo podría desplegar rápidamente, delante de los demás, las puertas [M 435] de la ciudad.

Comprador 5: Graciosamente dices esto si, acusando al hombre de desertor²⁰³ y llamándolo tremendamente ‘tiraescudos’,²⁰⁴ luego lo glorificas con el nombre de soldado y a éste vigorosísimo.

Hermes: Pues no lo escuché decir sentenciosamente ante la ciudad algunas cosas viriles, [M 440] como “para todos los hombres el término de la vida es la muerte, aunque alguien se preserve al encerrarse en una casita. Es necesario que los buenos hombres emprendan siempre todas las buenas cosas, anteponiendo la buena esperanza, soportando noblemente lo que el dios dé”.²⁰⁵ ¿No son éstas para ti palabras magnánimas y heroicas y absolutamente propias de Ares? [M 445]

Comprador 5: Muy cierto. Mas yo, no sé cómo, no soy bueno para persuadirme con discursos, si no es con hazaña y osadía, a votar a mano alzada al soldado. Empero, ¿a qué precio proclamas la venta del soldado?

Hermes: A cuanto también al legista.

Comprador 5: Lo aporreo y tómallo [*Le da el dinero*]. [M 450]

Demóstenes: “¡Oh democracia y leyes!”²⁰⁶ el ladrón sacrílego saca de mi cabeza la corona, con la cual el pueblo me coronó y también el Consejo en las Dionisias. ¡Por Heracles, oh señores atenienses...!, ¡que se llevará también el bolsito!

Comprador 5: ¡Oh, qué desvergüenza!, ¡llamas a gritos a éstos, aquéllos a quienes entregaste a Filipo por tanto dinero!

Demóstenes: Sí, ¡por Zeus!, a quienes salvé de Filipo. [M 455]

Zeus: Eso, ¡oh Demóstenes! era preciso que tú, al hacer procesos judiciales, lo dijeras a los atenienses, mas ahora, pues ya has sido vendido,²⁰⁷ sería mejor para ti ceder al comprador, de modo que les sea posible irse de aquí [*Se retiran*]. Mas nosotros, Hermes, vayamos ya hacia el Olimpo, tras carcomer²⁰⁸ ambrosia y para devorar néctar. [M 460] Por cierto, al afeminado éste bien vestido, metido en perfumes, a quien [dicen] Kýkyknos²⁰⁹ por sobrenombre, debido a su actual modo artístico, es mejor preservarlo para el año próximo, para que sea vendido junto con las vidas de mercaderes.

203. Alude a la acusación que promovió Euctemón contra Demóstenes con el cargo de desertor (λεϊνοτάξιου γραφή), porque éste no participó de la expedición contra Beocia. Cfr. Dem. *In Midiam* 103.

204. Sobre el adjetivo πρῖμασις cfr. Éupolis fr. 100.1-2, Aristoph. *Nubes* 353, *Paz* 1186, Platón *Leyes* 944 b 7, c 2, d 8 etc. El motivo literario del soldado que arroja su escudo pero se salva aparece ya en Arquil. fr. 6 D = 5 W, Hdt. 5.95, Hor. *Odas* 2.7.

205. Demóstenes *De corona* 97.6-10 Butcher. Pródromos suprime el γὰρ del inicio y reemplaza, al final, la contracción ἄν por ὁ τι ἄν; esto último, según Migliorini (2010:183), “forse perché il copista o Prodro mo stesso non compresero la crasi”. Pero así cita el pasaje Pape, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*, s.v. φέρω, y así aparece en Rufo, *Arte retórica* 469.20 Spengel, en Procopio de Gaza, *Epistolae* 69.22 Garzya, en la *Vita Homerí* 1970 Kindstrand de ps. Plutarco; de modo que ha de ser una variante de la que disponía Pródromos.

206. Luciano, *Timón* 57.13 Macleod.

207. “ἦδη γὰρ πένπρασαι”. Sokolova (1972:393) interpreta que el precio es rechazado, aunque en línea 449 el comprador dice “καταβάλλω καὶ λάμβανε”.

208. ἀποτραποῦντες es participio de confectivo segundo de ἀποτρώγω; empero, esperaríamos un participio de futuro, como el que sigue.

209. Κύκυκνος; nombre desconocido. Quizás sea un contemporáneo de Pródromos (¿Juan Kinnamos, el historiador?) y, en tal caso, habría un ὀνομαστικὴ κωμωδεῖν. ¿Quizás alguien elegante y grácil como un cisne (κύκνος) pero tartamudo? Al postergarlo para la venta de mercaderes, hay un cierto desprecio.

Comentario

1. Intertexto y centón

Por una parte, es evidente como intertexto o modelo-fuente la *Venta de vidas* de Luciano,²¹⁰ no sólo por el título sino porque el texto de Pródromos sugiere que, al tratarse del segundo día de venta, es una continuación de la obra lucianesca, que culmina anunciando la futura venta de personas anónimas. En este sentido, Pródromos se distancia de su fuente, pues el día anterior es aludido como de preparativos; las ‘vidas’ vendidas aquí son todas famosas y la próxima ocasión no será al día siguiente sino al año siguiente. Por otra parte, Pródromos presenta personajes de diverso oficio, mientras que Luciano sólo filósofos (Pitágoras, Diógenes, Heraclito, Sócrates, Crisipo, Pirrón) cuyos nombres no explicita, sino que son aludidos por rasgos personales, como ocurre en Pródromos con Aristófanes, Eurípides, Hipócrates.²¹¹

Además, hay varios elementos que apuntan a Luciano. La alusión a *Zeus trágico* 6 en las líneas 17-20 de *Venta*, con el uso de léxico similar (ῥαψωδέω, κήρυγμα); la de línea 22 respecto de *Zeus trágico* 8 y *Asamblea de dioses* 9-10 al mencionar Zeus cómo se condujo Hermes ante dioses extranjeros; la aplicación del epíteto λόγιος a Hermes (línea 125), que ocurre en *Pseudologista* de Luciano aunque también aparece en Eustacio, contemporáneo de Pródromos; que el Cáucaso sea el lugar de castigo de Prometeo (línea 197) aparece en Ésquilo fr. 193; 28 Radt pero también en Luciano *Prometeo* 1.2.9. El verso euripideo citado en línea 310 es un fragmento (939) poco testimoniado, pero es Luciano quien lo transmite en *Zeus trágico*. El término δραπετίσκον en diminutivo (línea 364) sólo aparece en *Fugitivos* 33.5 de Luciano. La exclamación “Ὁ δημοκρατία καὶ νόμοι”, en línea 450, es cita de Luciano, *Timón* 57: 13 Macleod. Todo esto es demasiado para ser ‘casualidad’: la obra de Luciano era bien conocida por Teodoro y está claramente recordada.²¹²

El influjo de Luciano en Bizancio ha sido particularmente estudiado por Robinson,²¹³ pero su análisis relativo a esta obra concluye que, a pesar de las diferencias que observa, “The fault of the piece is, perhaps, that it apes its model too closely to seem an independent work of art” (1979:72). No coincidimos con la apreciación; nos abocamos a justificar nuestra posición.

Además de los lucianescos, otros textos se hacen presentes en la obra, de modo tal que ella asume rasgos de centón.²¹⁴ Pródromos mezcla versos y prosas de otros autores con su propio discurso e incluso crea versos nuevos, a veces compuestos con parte de versos conocidos, que han sido indicados en las notas. El centón era una práctica erudita cara para Bizancio; baste recordar los *Homocentra* de Eudocia (cfr. Rey, 1998; Usher, 1998) y el mismo *Khristòs páskhon* de discutida autoría y fecha.²¹⁵ Pero en realidad, ya el mismo Luciano había hecho una transposición y contaminación de géneros y formas²¹⁶ que tenía como antecedente, al menos, la literatura helenística.²¹⁷ Marciniak opina que esta práctica abunda en el s. XII y la llama “poética de apropiación”.²¹⁸

Al igual que los centones, Pródromos adapta los textos, de modo que no son siempre citados literalmente. Por ejemplo:

» en líneas 40-41 la frase “pues afirmo que ningún hombre ha rehuido el destino” (οὐ γάρ τινα μοῖραν φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρα), es un reordenamiento y una leve modificación del verso 6.488 de *Iliada*, “μοῖραν δ’ οὐ τινά φημι πεφυγμένον ἔμμεναι ἀνδρῶν” [afirmo que ninguno de los hombres ha rehuido el destino];

210. Para una traducción castellana cfr. por ejemplo González-de los Ríos (2009). Para un estudio general, cfr. Baldwin (1973), Robinson (1979). Krumbacher (1897:765) consideró la pieza de Pródromos “Imitation von Lukians Dialog *Βίαια νῆπαις*”. Helm (1906) estudia el vínculo de Luciano con la fábula menipea.

211. Opina Sokolova (1973:389ss.) que Pródromos omite la cuestión del libre albedrío (presente en Luciano) porque interesaba como debate solamente a los filósofos, no a los gobernantes; tampoco toca la cuestión de la ilegalidad de vender gente libre como esclava; los personajes de Luciano son ideas corpóreas que representan escuelas filosóficas, mientras que los de Pródromos no son abstracciones; Luciano es menos respetuoso hacia sus personajes, mientras que Pródromos busca chistes amistosos, sin burla, quiere divertir y mostrar una erudición captable por cualquier persona cultivada. En p.392 sentencia: “el diálogo parece ser excesivamente largo. El exceso de vocabulario y de palabras es acorde al estilo bizantino. En lugar de las cortas descripciones de Luciano, aquí podemos ver largas caracterizaciones que llevan a perder virtud artística”.

212. Cfr. Podestà (1945) y (1947).

213. Robinson (1979:68-81); respecto de Pródromos, pp. 69-72. También se ocupa de Luciano en general Zappala (1990) y de su influjo en Bizancio en pp. 20-31; allí cita a O. Häger acerca de la autoridad que Luciano tuvo entre los bizantinos (*De Theodori Prodromi in fabula erotica Rhodanthae et Dosikles fontibus*, Göttingen, 1908:86).

214. Marciniak (2013:223) señala que, en términos de Genette, habría paratextualidad, pero también señala el carácter de centón (p. 228) y que se trata de “an example of transposition— a ‘serious parody’” (p. 229).

215. Entre sus numerosas ediciones, cfr. Tuilier (1969). Marciniak (2013:228) remite también a la prosa epistolográfica de Jacobo el Monje (s. XII). Para la obra de este autor, cfr. Jeffreys (2009).

216. Cfr. Mestre; Gómez (2001), quienes sostienen que Luciano defiende una creación poética sobre modelos aprendidos en los *progymnasmata*. Luciano habría contaminado el ‘diálogo’ platónico, ensayo en prosa y de carácter filosófico, con la intención y recursos de la comedia.

217. Cfr. Rossi (1971), Fantuzzi; Hunter (2004). Recordemos que la literatura helenística también practica la intertextualidad y la alusión erudita; pensemos en la *Odisea* dentro de *Alejandro* de Licofrón o la Biblia en la *Exagógē* de Ezequiel. Cfr. Giangrande (1967). Sobre el peso de la literatura helenística en Bizancio cfr. Jenkins (1963) y Kaldellis (2007).

218. Cfr. Marciniak (2013 b). Señala que en *Bion prásis* 172ss. se presenta a Homero como navtoíoc, alguien capaz de crear todo tipo de personajes—“the god praises the poet as a versatile man (navtoíoc) who may act as a commander in war...” etc., p. 96—y que fue imitado por todos; en términos de Eustacio: no existe poeta “ὅς ἔξω τι τῶν αὐτοῦ μεθόδων τεχνάζεται, μμούμενος, παραποιῶν, πάντα ποιῶν δι’ ὧν ὁμηρεῖεν δυνήσεται” (*Comentario a Iliada*, l. 1.19-20 van der Valk). Considera que la *Katamyomakhía*, el *Timarion*, son otros ejemplos de la ‘poética de la apropiación’.

- » en línea 44 cita *Iliada* 8.103 “σὴ δὲ βίη λέλυται, χαλεπὸν δέ σε γῆρας ὀπάζει”, pero cambiándolo por “βίη γάρ μοι λέλυται, χαλεπὸν δέ με γῆρας ἰκάνει”, es decir, adaptando los pronombres y el orden métrico (con sinicesis en el primer metro) y tomando el verbo ἰκάνει que responde a una rama bizantina de la tradición;
- » en línea 45, frente a *Iliada* 8.104 “ἦπεδανὸς δέ νύ τοι θεράπων, βραδέες δέ τοι ἵπποι”, Pródromos omite la partícula νύ, que es necesaria para la métrica; y usa las dos veces “μοι” en lugar de “τοι”;
- » en línea 49 cita *Odisea* 1.65, pero Pródromos reemplaza el “Ὀδυσῆος” homérico por “λόγιος”;
- » en líneas 50-51 cita *Odisea* 1.66-67, donde Homero usa “ἔδωκε” (‘dio’) en lugar de “ἔθυσε” (‘sacrificó’);
- » en línea 56 cita *Iliada* 1.70 pero allí el verbo es “ἦδη” en lugar de “ἔγνω”;
- » en línea 89 recrea *Odisea* 8.67, 105 “ἐκ πασσαλόφῃ κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν” escribiendo “ἐκ πασσαλόφῃν τὴν λιγείαν ἀράμενος φόρμιγγα” sin intención métrica;
- » en líneas 117-118 cita la *Antología griega* 16.298 (cf. 297), de donde Pródromos reemplaza “σοφὴν διὰ ῥίζαν Ὀμήρου por ἱερὴν διὰ ῥίζαν ἐμείο”, dado que pone los versos en boca de Homero mismo;
- » en línea 138 cita *Odisea* 6.42, pero Pródromos escribe “ὅπου μακάρων” en vez de “ὅθι φασι θεῶν” de Homero;
- » en línea 140 la frase “οὔτε ποτ’ ὄμβρω / δεύεται” de *Odisea* 6.43-44 aparece transformada en “οὔτε ὄμβρω δεύεται”, sin intención métrica;
- » en línea 153 toma el comienzo de *Iliada* 1.86 y le cambia los últimos dos metros poniendo “οὐ συνήμι” en lugar de “ὦ τε σύ, Κάλχαν”. Esa parte primera del verso homérico es citada así, es decir, con sólo cuatro metros, por Gregorio Pardos, ss. XI-XII (*De dialectiis* 2.298), por Eustacio de Tesalónica, s. XII (*Com. a Iliada* I 85.24 y 87.8 van der Valk) y por el *Comentario al Ars grammatica de Dionisio Tracio* 434.14 y 563.37 Hilgard, aunque el autor de éste cita el verso completo en 434.20. La cita que hace Pródromos, por tratarse de una exclamación, pudo haber tenido difusión y fama independientes;
- » en 164-165 combina la frase homérica, siempre en la misma posición que le da Pródromos, “ὅσσε κάλυπεν”, con la asociación de δνοφερή y νύξ, ‘noche oscura’, que se da en Hesíodo, en Teognis y los *Oráculos sibílicos*; a esto le suma el neologismo βρεφόθεν ‘de niño’ y el giro con epíteto ῥοδοδάκτυλον ἠῶ ‘aurora dedirrosácea’ que Homero y luego Hesíodo y Mimnermo usan en nominativo, pero que aparece en acusativo solamente en Eustacio de Tesalónica;
- » en línea 320 adapta *Hécaba* 1-2 de Eurípides, pero Pródromos reemplaza “ἦκω” por “ἦκειν”, para armar una construcción de infinitivo, y el masculino “λιπών” por el neutro “λιπόν” para hacerlo concordar con el referente εἶδωλον;
- » los textos de Demóstenes aparecen parafraseados, como el de 404-406 respecto de *De corona* 87; el de 406-410 respecto de *De corona* 88; el de 410-411 respecto de *De corona* 94; el de 411-415 respecto de Ésquilo *Ctesifonte* 218 y de Demóstenes *De corona* 82;
- » en 425-428 cita *De corona* 141.1-4 Butcher, pero Pródromos escribe “ἀπάσας” en lugar de “πάσας” y reemplaza “ὅσοι τὴν χώραν ἔχουσι τὴν Ἀττικὴν” [quienes ocupan la región ática] por “καὶ τὸν δῆμον τῶν ἀθηναίων”.

Creación personal parecen ser:

- » el texto de línea 39 “Ἥγοῦ, Μαΐας υἱέ, διάκτορε Ἀργειφόντα” [Conduceme, hijo de Maya, guía Argifonte], donde Pródromos combina usos habituales de Homero, Hesíodo y los *Himnos*;
- » el de línea 113 “οὐ τοι ἀποκρinoῦμαι ἀραψωδήτω ἔοντι”;
- » el de línea “132 Κίκλησκόν με Ὀμηρον πατήρ καὶ πότνια μήτηρ”, cuyo segundo hemistiquio es usado doce veces por Homero y recreado por autores posteriores. En cuanto al verbo κίκλησκον en posición inicial, aparece ya en *Himno a Deméter*, en Apolonio de Rodas y en la *Antología palatina*, de modo que esta combinación ‘centónica’ es una creación de Pródromos;

- » los versos de líneas 159 y 160 siguen a la cita de una fórmula homérica, pero parecen creación de Pródromos;
- » cuando en 227 cita a Hipócrates *De flatibus* 1.5, Pródromos pone el verbo en primera persona, escribe “ἐν” en lugar de “ἐπὶ”, “συμφορῇσιν” en lugar de “ξυμ-” y suprime τε, como se da también en *Sátiras* 148.188 Hörandner;
- » asimismo, cuando en 230 cita *Aforismos* I 22: 1 Littré: “πέποννα φαρμακεύειν καὶ κινέειν, μὴ ὠμὰ”. Pródromos pone ambos verbos en primera persona.

Es importante señalar que, en varias ocasiones, las diferencias entre la versión de Pródromos y la del texto ‘crítico’ o aceptado de las fuentes se deben a variantes existentes en la tradición medieval y atestiguadas en autores contemporáneos a Teodoro. Así tenemos los casos de:

- » línea 45, el ya mencionado ἰκάνει en lugar de ὀπάζει, empleado por muchos autores bizantinos;
- » línea 93, donde cita *Odisea* 8.64; “γλυκεῖαν” de Pródromos reemplaza a “ἡδεῖαν” ‘placeroso’ de Homero (“ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δὲ ἡδεῖαν ἀοιδῇν”). Eustacio de Tesalonica usa ese adjetivo al comentar el pasaje épico en dos ocasiones (*Comentario a Iliada* I 460.26 y III 838.34);
- » líneas 129-130, cita de Empedocles, *Epigramas* 1-2 (cfr. fragmento 117.3-4 DK) pero con las lecciones “τε γένου” (en lugar de “ποτ’ ἐγὼ γενόμεην”) y “ἐν ἀλὶ νήχυτος” (en lugar de “ἐξ ἀλὸς ἔμπυρος”); es importante que estas variantes de Pródromos son las que circulaban en su época, dado que las testimonia el ms. *Marcianus* gr. 196 Z del s. X;
- » en 156 Pródromos cita *Iliada* 12.208 pero emplea “ἐπεὶ” en lugar de “ὅπως”. La lección ἐπεὶ de Pródromos es la que aparece en la *Exegesis de la Iliada* de Juan Tzétzēs, de modo que pudo ser la que circulaba entonces o Pródromos la conocía a partir de la obra del filólogo;
- » en 185, cuando cita *Odisea* 1.155, 8.266, incluye un ὁ δ’ inicial que es lección de Eustacio de Tesalonica;
- » línea 297, donde el verso de Eurípides no tiene el οὐδὲν de la tradición general, pero es citado así por Gregorio Pardos (ss. XI-XII), con quien coincide Pródromos;
- » el pasaje entre 440 y 443, cuando cita Demóstenes *De corona* 97.6-10 Butcher. Allí Pródromos suprime al comienzo el γὰρ y reemplaza, al final, la contracción ἄν por ὁ τι ἄν, variante que aparece en Pape, *Handwörterbuch der griechischen Sprache*, s.v. φέρω, y en Rufo, en Procopio de Gaza, en ps. Plutarco; de modo que debió de ser una lección conocida de la cual disponía Pródromos.

Conclusiones de este análisis son: que Pródromos hace guiños eruditos a ciertos miembros de su auditorio capaces de reconocer las citas y adaptaciones; que el mismo Pródromos es autor claramente versado en la literatura clásica, aunque posiblemente a partir de las selecciones escolares que circulaban en la época, lo cual explica la elección de ciertas variantes textuales testimoniadas contemporáneamente; que es capaz de ensamblar esos textos en su propio desarrollo y, además, de crear versos bastante respetuosos de las normas clásicas, lo cual, obviamente, condice con la capacidad poética demostrada en sus variadas obras en verso.²¹⁹

219. “(Prodromo) è dotato di reali doti poetiche”, Cantarella (2010:815).

2. Dramaticidad y género

Habitualmente se hace referencia a este texto (y otros similares) como ‘escritos satíricos’:²²⁰ tal el título de la tesis de Migliorini; este tono e intención son obvios, pero no impiden que el género no sea exactamente una *satura* al estilo de Horacio, Persio o Juvenal, que se desarrollan más como un ensayo, aunque puedan incluir algún diálogo citado, que como una obra totalmente dialogada.²²¹ Una pieza de teatro bien puede tener, en su asunto, en su lenguaje, en sus recursos, una intención satírica.

220. “alcune satire” dice Cantarella (2010:814) en su enumeración de las obras de Pródromos.

221. Sí podrían ser consideradas ‘sátiras’ en este sentido tres de las piezas prodromicas: *Ignorante o gramático según él*, *Verdugo o médico y Filoplátón o curtidor*, que no son en absoluto piezas dialogadas, es decir, no tienen carácter dramático.

Asimismo, predominó la idea de Krumbacher acerca de que ésta y otras obras similares eran ‘dramas’ para ser leídos.²²² Nosotros creemos que no es necesario plantear esta limitación. Por el contrario, la obra misma parece revelar sus condiciones dramáticas y su representabilidad.²²³

Para escenificarla, bastan cuatro actores que asumirían estos papeles:

- 1: Zeus, Otro comprador
- 2: Hermes
- 3: Homero, Hipócrates, Aristófanes
- 4: Comprador 1, Comprador 2, Comprador 3, Comprador 4, Comprador 5

No hace falta que haya actores que representen al ‘público’ que recibe la proclama, pero, si se lo quiere incluir, puede estar conformado por aprendices o, convencionalmente, ser el público mismo que asiste a la representación, si bien no es convincente que se prestara a identificarse con labradores. Hermes es el personaje que permanece siempre en escena, hecho adecuado a su condición de dios del comercio.²²⁴ La vestimenta de todos ellos pueden ser togas.

La utilería que se precisa y que surge del diálogo es muy sencilla: un sombrero con alas, un bastón y calzados dorados para Hermes (64; obsérvese que dice “περὰ ταῦτα”); quizás una égide y un relámpago en mano para Zeus (63); una cuchilla, navaja o bisturí (229) y un cauterizador (228) para Hipócrates; la imagen (“εἶδωλον”, 319) de una joven para Eurípides; un bolso de cuero (“φασκώλιον” 415) para Demóstenes y también una corona para él (cfr. 419). Son objetos teatrales sencillos de los que se puede disponer sea en un teatro grande o en una sala palaciega.

Por otra parte, hay en el texto indicaciones teatrales que surgen de la ‘iota deíctica’ que acompaña a pronombres y adverbios para sugerir un ademán del actor: “τουτοῖ”²²⁵ 27; “τουτονί” 34, 136; “οὐχί” 47, 237, 243; “δευρί” 52; “ταυτασί” 324; “τουτωῖ” 354; “τουτουῖ” 376; “τουτί” 415; “ούτοσι” 418; “ἐνθαδί” 458. Si bien pueden tratarse de formas convencionales que ‘simulen’ la referencia al ademán, ¿por qué no considerarlas reales?

Los personajes que aparecen están perfectamente caracterizados, no sólo por la vestimenta sino también por la utilería y/o la lengua, pero además por los textos mismos:

- » Hermes: dios del comercio y también mensajero, es el personaje adecuado para el asunto; preparó todo lo necesario el día anterior e incluso hace los anuncios. Porta los atributos propios que la tradición le asigna.
- » Zeus aparece, en tanto ‘padre de los dioses’, como el gerente y responsable último de la venta, él decide sobre los productos que se ofrecen y sobre los momentos, si bien no se ocupa de los detalles y se aparta un tanto del proceso.
- » Homero: sabe que Hermes es tal porque es sabio a pesar de ciego (39); exhorta al dios a que, al hablar, use versos suyos (55). En las líneas 61-72 Hermes lo presenta como el creador de la mitología, tanto por los epítetos cuanto por las acciones que atribuye a los dioses. En 153-154, cuando dice “Pues no, ¡por Apolo, querido para Zeus!, no comprendo qué dicen entonces los nombres”, sugiere que el artista compone sin depender de teorías ni tecnicismos, lo cual ha de ser opinión del mismo Pródromos pero no sería inapropiada en el poeta épico. La de Homero es la vida a quien más espacio se dedica, de la que más textos son citados y la que es vendida a mayor precio, con mucha diferencia respecto de las demás. Incluso se le atribuyen referencias

222. Krumbacher (1897:645): “Daran schliessen sich endlich die dramaähnlichen Stücke aus der Zeit der Kommenen und Paläologen, der *Χριστός πᾶσων* und die moralisch-allegorischen Dialoge des Ignatios, Haplucheir, Ptochoprodromos und Philes. Aber keines derselben war zur Aufführung bestimmt; es sind Lese-dramen in der Art der *Τραγωδοποδάρια* und des *Ωκύπου* Lukians”; p. 747: “Der *Χριστός πᾶσων*, um es kurz zu sagen, ist ein Lesestück wie die dialogischen Gedichte des Ignatios, des Haplucheir, des Prodromos und Philes”. Es la posición que, en general respecto de un teatro bizantino, mantuvo Puchner (1984) y (2002), aunque fue matizada por Mullett (1990:159-160) y por Marciniak (2007). La Porte du Theil llamó “dialogue dramatique”, denominación ambigua, a *Amistad exiliada* (cfr. PG 133:1072 D).

223. Marciniak (2013:225) opina que “this text was written with the intention to be performed aloud”, pero cree que Pródromos lo hizo para sus estudiantes, suponiendo que el autor haya sido profesor, con un fin jocoso y didáctico a la vez: Pródromos busca “to joke about classical education and discuss its usefulness” (p. 238).

224. También aparecen dioses (la Fortuna y las Musas) en los contemporáneos *Versos* de Haploucheir; eran habituales en la Comedia Antigua.

225. Como variante de *τουτί* se registró unas setenta veces por el TLG, pero en el único *locus classicus* (Aristófanes, *Thesm.* 1127) está en boca de un extranjero; se hace frecuente desde el s. ii.

mitológicas que no constan en la obra homérica conservada. La valoración es clara, si bien se dice que el poeta anduvo diciendo muchas tonterías (“πολλὰ... ληρώων”, 215).

- » Hipócrates: el Padre de la Medicina aparece con instrumental específico y habla con el dialecto jónico que le corresponde. La crítica a los médicos sin ética está aquí en boca del mismo Hipócrates.²²⁶ Migliorini (2010:176) interpreta que el personaje aparece “come un ciarlatano che sa di vuota teoria, ma nella pratica è solo un cacciatore di soldi e un boia”, mas pensamos que él describe sarcásticamente a muchos de sus colegas, poniéndose a distancia de ellos: dice que es difícil ser médico pero “no es difícil hacerte parecido a muchos de los ahora médicos” (246-7). Es ya tradición comediográfica la censura a los intelectuales en general y a los médicos en particular (cfr. Imperio, 1998).²²⁷ Pródromos los critica también en 148 Hörandner, Δήμιος ἢ ἰατρός, como critica a los filósofos en *Contra el viejo con larga barba*.²²⁸ También la hagiografía censura a los médicos, especialmente en relatos sobre taumaturgos con el don de curación, como Cosmas y Damiano o como Ciro y Juan. De todos modos, el desprecio hacia el matasanos se manifiesta en 273-274, cuando el comprador dice que si no se lleva el cuchillito y el cauterio, no paga por el médico solo ni siquiera dos minas.²²⁹
- » Aristófanes: ‘el cómico’ por antonomasia; se le pide que deje sus burlas pero cita jocosamente sus obras y sus chistes escatológicos, como ocurre en el comienzo de *Ranas*, una de las tres piezas que conforman el canon medieval del autor, donde Dionisio dice que no dirá ni hará las groserías que sí hace y dice. Aparentemente, nadie compra esta ‘vida’. Sokolova interpreta que es porque a la gente culta no le gustaba la grosería aristofánica (cfr. Sokolova, 1972:394); empero, debemos destacar, su ‘tríada’ seguía siendo famosa y enseñada.
- » Eurípides: ‘el trágico’ por antonomasia; aparece quejoso como es propio de un personaje trágico; su contraposición con Aristófanes no deja de recordar el *agón* entre los grandes tragediógrafos Ésquilo y Eurípides en *Ranas*. El personaje es comprado por poco dinero y con la condición de que lo acompañe la imagen de una niña difunta, lo cual se suma a la intención satírica.
- » Pomponio: la importancia del derecho romano y su influjo sobre el bizantino están destacados, primero, por la ‘jerga’ latina empleada por el personaje –arrogantemente, pues luego se sabe que habla también griego– y, segundo, por la mención de latinismos de la jurisprudencia. En 367ss. el abogado explica cómo hacerse de dinero y enumera términos, recursos y tretas judiciales para ello. De modo similar al caso de Hipócrates, muestra la corrupción de la profesión. El precio bajo en la venta es indicio de la poca valoración que le genera al literato. Sanfilippo se preguntó por qué Pródromos eligió a Pomponio y no a Papiniano o a Gayo: pudo ser por la difusión de su *Manual*, cuyas citas no están en las *Basiliká*.²³⁰ También destaca que el uso de algunos términos jurídicos en griego (ἀπελευθέρους, ὄρκων, ἐκκλητίου) sugiere “la gradual trasfusione della lingua tecnico-giuridica latina nella greca”. Asimismo, señala que la ‘apelación’ no era tan propia de tiempos de Pomponio cuanto de Pródromos mismo (Sanfilippo, 1951-1953:108).
- » Demóstenes: presentado como “el orador” por Hermes (396), como alguien que mereció el elogio del pueblo (el calificativo “δημοφελής” 397 juega con el nombre del personaje, que él mismo menciona en línea 422), se sugiere que pudo haberse dejado corromper, con lo cual se abre para el público una suspicacia respecto de la honestidad de toda la clase de los políticos; sin embargo, Hermes mismo hace la reseña de su *curriculum*, quizás no sinceramente sino como mera técnica comercial. El autor destaca el aticismo del personaje (398), que es modelo escolar, aunque, como veremos, no siempre el autor lo respeta.
- » Los Compradores: caracterizados como labradores, con faja, sandalias y cierta suciedad (14ss.); aunque se duda de su capacidad para valorar la mercancía, el Comprador 4 menciona a Proclo, Alcibíades y Timeo. El primer Comprador, el que compra a Homero, recibe nombre, Hermágoras de Atenas (cfr. 207), nombre parlante que significa ‘Hermes del mercado’ y que es usado por Luciano en *Zeus trágico* 33. El segundo, que compra a Hipócrates, es llamado “hijo de Podalirio” (cfr. 269), médico

226. Sobre dicha crítica cfr. Galeno *Método* 1.2 Kühn.

227. Para la etapa bizantina, cfr. Kazhdan (1984).

228. Sobre este poema véanse Anastasii (1965), Migliorini (2010:19-28), Kucharski; Marcinia (2017). Los últimos señalan que la barba era común en época de Luciano, pero también a partir del s. VII bizantino, como indicio de virilidad frente a los eunucos y, luego, de helenismo frente a los latinos. Pródromos no satiriza la barba en sí, sino el uso que de ella hacen los filósofos y el método de quienes cultivan la filosofía escindida de la gramática y la retórica (cfr. pp. 52-53).

229. Hipócrates es personaje también de la obra contemporánea *Timarion*, quizás atribuible al médico Nicolás Kalliklís; cfr. Sokolova (1972:394 y n.25).

230. Destaca también un proverbio “con un pie ya en la fosa”, citado por Luciano en *Hermótimo* 78 y por Pomponio en una de sus epístolas, pero concluye que ha de ser por la difusión del proverbio.

de la *Iliada*, adecuado para el 'Padre de la Medicina'. Los demás quedan innominados, pero indagan sobre los 'productos' que les interesan y condicionan la compra, como es habitual en la situación de compraventa.

La pieza tiene vínculos claros con la comedia: el tomar a los dioses en solfa, el presentar una sucesión de personajes, el recurrir a una lengua imitada, las enumeraciones (cfr. 240ss.), la burla de los profesionales pedantes, los insultos y amenazas, la paraliteratura en estilo centón; hay también detalles en común con Aristófanes: el adjetivo ἡγεμόνιος (línea 37) no aparece, aplicado a Hermes, en Homero sino desde Aristófanes (*Plutos* 1159) y luego en autores imperiales y bizantinos; ya en *Aves* 1515ss. de Aristófanes los dioses se quejan de que si los humanos no les rinden sacrificios, ellos se perjudican (cfr. líneas 66ss.), lo cual aparece también en Luciano, *Sacrificios* 9, *Zeus trágico* 15; la aplicación de ungüentos a ciegos (línea 79) aparece en *Riqueza* de Aristófanes 715ss.; es Aristófanes quien menciona a Militides como tipo del tonto en *Ranas* 991 (cfr. línea 313). Pero hay que tener en cuenta que muchos motivos literarios de la comedia aparecen también en el mimo, adaptados a otra estructura,²³¹ de modo que constituyen una tradición cómico-satírica no exclusiva del género.²³²

Teniendo en cuenta esto, pensamos que más que una comedia sin prólogo ni éxodo, sin coro ni agón ni parábasis como las antiguas, la Βίων πρῶσις de Pródromos es un mimo literario (es decir, drama con texto escrito, no improvisación), como pueden serlo los *Versos sobre las Musas* de Haploukheír (cfr. Cavallero, 2017), pero innovadoramente en prosa, por sus guiños a Luciano.²³³ Más allá de la pantomima popular obscena y censurada por la Iglesia, Bizancio parece haber mantenido la tradición del mimo literario que remonta a Epicarmo, Sofrón, Jenarco y Herondas, al cual hace referencia Juan Zonarás (1074-1130) como representación de carácter comediográfico (cfr. Morfakidis, 1985; y la bibliografía por él recogida), forma dramática en el que simplemente se dramatiza una escena de la vida cotidiana, con una estructura más sencilla que la de la comedia, pero se conservan muchísimos 'motivos literarios' propios de ella, incluida la paratragedia. Si Pródromos compuso, también satíricamente y con ecos épicos, la tragedia *Batalla del gato y los ratones*,²³⁴ era obviamente capaz de componer también una comedia al estilo antiguo; no lo hizo sino que prefirió, inspirándose en Luciano, pero también apartándose de él, presentar un mimo erudito en el que los dioses aparecen 'humanizados' al punto de organizar una venta, pues, de todos modos, los atributos de los dioses son, según dice Hermes, una creación poética de Homero; pero en esa venta, los 'productos' ofrecidos son difuntos célebres adquiridos por la gente como si fueran esclavos, absurdo de aire aristofánico (piénsese en el agón de los Razonamientos en *Nubes*, en el viaje en búsqueda de la paz sobre un escarabajo alado, en el descenso al Hades para recuperar a un tragediógrafo, en una huelga sexual de mujeres para evitar la guerra, en un dios que recupera la vista para premiar con la riqueza a los honestos, en una asamblea de mujeres disfrazadas que sancionan leyes imposibles...) que permite reflexionar satíricamente sobre la concepción de la poesía y de sus recursos, sobre el ejercicio de la medicina, de la jurisprudencia, de la política.²³⁵ Algo que se añade a la crítica de los personajes es que los compradores potenciales son presentados como "ἀγορίκους καὶ ἐπεικῶς σκαπανέας" (líneas 17-18), es decir, gente que no sería capaz de captar la relevancia de la 'mercancía' y, consecuentemente, que no le sacaría un provecho adecuado o desperdiciaría sus dotes; por otra parte, es satírico que gente tan 'importante' sea vendida como esclava: podríamos interpretar que, tras la muerte y pese a toda fama, cualquier oficio pierde relevancia;²³⁶ asimismo, es satíricamente absurdo que gente muerta, de muy diversa época histórica en algunos casos, sea vendida por dioses a gente que vive

231. Véase el caso de Herondas; cfr. Cavallero (1997).

232. La inclinación a la sátira, por otra parte, es común en el siglo XII. Véase el caso de Constantino Manassés en Χρυσόγελοσ (2016). Sobre el humor en Bizancio, cfr. Haldon (2002).

233. Sokolova (1972:392) opina "sería más lógico no dar una definición precisa sobre el género de este diálogo". Luego señala que en Bizancio los géneros literarios cambian desde dentro, sin una modificación exterior obvia (p.395).

234. De ella y de su concepción trágica nos ocupamos en nuestro libro sobre la tragedia bizantina.

235. Marciniak (2013:220) dice: "it would be difficult, in my view, to say exactly what this text satirizes". Para él no hay sátira: "I propose instead to call it simply a 'comic dialogue', which locates it in the tradition of Lucian's writings" (p.221). Sin embargo, termina su análisis con la frase "Cum 'satirical' grano salis of course" (p.239).

236. Marciniak (2013b:110) interpreta que un poeta "may even defy chronology and make the reader think that he influenced his predecessor (or, to use Prodrôm's imagery, to make him his slave)".

237. Es interesante que el giro οἱ ἀπὸ τοῦ βίου, 'los del mundo', se usa como opuesto a los filósofos en Sexto Empírico, *Contra matemáticos* 11.49 "ἀγαθὸν μὲν οὖν, καὶ τοῦτο πρῶτον, εἰρήκασιν τὴν ὑγίαν οὐκ ὀλίγοι τῶν τε ποιητῶν καὶ τῶν συγγραφέων καὶ καθόλου πάντες οἱ ἀπὸ τοῦ βίου."

y que se haga referencia a esas personalidades muertas con el término βίου,²³⁷ quizás para aludir a que, de algún modo, todas ellas siguen vivas, gracias a sus escritos. Quizás el colmo del absurdo esté al final, donde se dice que un elegante artista será vendido junto con los comerciantes.

Herondas compuso al menos ocho mimos literarios, en dialecto jónico y en un metro poco usual, en los que presenta a una alcahueta que hace sus conexiones, al dueño de un prostíbulo que defiende su 'oficio' en un tribunal, un maestro que castiga a su alumno a pedido de la madre enojada, mujeres que hacen ofrendas a los dioses y admiran obras de arte, una patrona celosa que se venga de la 'infidelidad' de su esclavo, dos amigas que comentan el adminículo sexual que fabrica un curtidor, este mismo zapatero que embauca a clientas, un poeta que tiene un ensueño..., todas escenas casi *in medias res*, sin preámbulos ni desenlaces claros, que sirven para exponer un hecho, una persona o una situación generalmente criticables. En Pródromos no hay verso sino prosa y los dioses alternan con los hombres, pero la escena cotidiana conserva la misma presencia e intención satírica, en un conjunto relativamente breve más propio del mimo que de la comedia. Como ocurre en los *Versos* de Haploukhéir, los dioses están tan humanizados que la escena, a pesar de sus absurdos, se enmarca en una situación verista, cotidiana.

Ideológicamente, el autor cristiano se permite criticar actitudes intemporales y, por lo tanto, contemporáneas, disimulando a los posibles responsables mediante figuras del mito pagano y de la historia lejana. No coincidimos con Podestà, quien opina que Pródromos "appare appassionato studioso di cose sacre, per cambiare l'angolo di visuale et farsi pagano assertore di divinità antiche" (Podestà, 1964:25). Si Eurípides aludió al drama de Melo empleando el distante asunto épico de *Troyanas*, Pródromos, menos trágicamente, alude aquí a problemas de la vida social en diversos aspectos (el intelectual-creativo, el sanitario, el político, el jurídico) mediante figuras lejanas que plantean cuestiones actuales. Como todas las variantes del ámbito comediográfico, la reflexión sería –y quizás amarga– queda edulcorada por un distanciamiento y un absurdo que hacen sonreír y alivian la pertinente tensión.

3. La aportación de la lengua

"Per la prima volta nella letteratura bizantina troviamo elevata a dignità letteraria la vivente lingua del tempo, che già da secoli doveva essere la sola lingua parlata, e che ora finalmente riesce a rompere la pesante crosta della lingua aulica e letteraria" (Cantarella, 2010:815). Así comenta Cantarella la lengua poética de Pródromos.²³⁸

238. Sobre la poesía de Pródromos en general, véanse las referencias de Lauxtermann (2003) y de Signes Codoñer (2004:31, 42, 56).

En el caso de la pieza que nos ocupa, su carácter centónico hace que conserve muchos rasgos de la lengua que ofrecen los textos citados, arcaicos y clásicos.²³⁹ Sin embargo, Pródromos incorpora elementos que vale la pena comentar:

239. Por ejemplo, λαός (59) es un término arcaizante (clásico poético, helénistico y tardoantiguo) frente al bizantino ἀπιοτέρως aplicado a la 'mano izquierda'.

En el plano del léxico:

- » "ἐσεῖται" futuro por ἔσται aparece en líneas 10 y 128 y es bastante frecuente en el griego bizantino (el TLG da doscientas ochenta ocurrencias). Si bien aparece en testimonios de Eurípides, *Ifigenia en Áulide* 782, pensamos que no es allí una adaptación eurípidea del homérico "ἔσσεῖται" (*Iliada* 2.393 y 13.317) sino una 'filtración' del copista bizantino,²⁴⁰ aunque Tomás Magister señala que es forma poética en su *Selección de sustantivos y verbos áticos* ε 117.18.

240. ἐσεῖται (con una sigma) es la lección de los códices Laurenciano y Palatino, ambos del s. XIV. Algunos editores la han enmendado.

- » “πώλητρον” (‘mercado’, 7): no figura en el TLG (que no incluye esta obra) ni en diccionarios, salvo Stephanus, que registra este lugar. Es un neologismo, síncopa de πωλητήριον. La forma plena responde a un sufijo que alcanzó mucha expansión en griego bizantino y habitualmente indica el lugar donde se hace algo. Cfr. “πρατήριον” ‘mercado’ en línea 216.²⁴¹
- » ἐπικατανεύω (23, ‘asentir, hacer señas’): este compuesto no se registra en el TLG. La forma κατανεύω existe desde Homero.
- » “τάχιον” (42) es un comparativo que, si bien aparece desde Ésquilo, es mucho menos frecuente que θάσσον (menos de doscientas ocurrencias frente a casi quinientas en el TLG).
- » λιμώτω (67), ‘pasar hambre’, es verbo de época imperial, frente al clásico πεινάω.
- » ὁμματος (75), ‘sin ojos’, sinónimo de ἀνόμματος, se registra según el TLG desde el s. IV (Epifanio).
- » “συναγήγερε” (85), ‘ha reunido’, es una forma del verbo συναγείρω que el TLG sólo registra en Cirilo Alejandrino.
- » ναύσταθμος (85), ‘embarcadero’, puede ser metonimia de ‘flota’; pero este valor ya aparece explícito en Eustacio, *Comentario a Iliada* II p.203.2 van del Valk,²⁴² donde está contrapuesto a λιμὴν, ‘puerto’, y en la Suda v 78.3 Adler²⁴³ que lo señala como sinónimo de ναυτικός στρατός. Es una acepción bizantina que Pródromos mismo usa en *Carmina historica* 30.121 y 44.90 Hörandner.
- » μουσηγετέω (92) verbo registrado desde el s. IV (Filostorgio); Lampe lo glosa como “conducir un coro” y Trapp como “Anführer der Musen sein, die Kithara spielen”; cfr. Ps. Zonaras, *Léxico* (μουσηγετῶν = κιθαρίζων).
- » συναντιλαμβάνω (99), ‘ayudar’, es verbo de época helenística registrado en *Aristeas a Filócrates* 123.5, *Romanos* 8.26 y luego en todo el tardoantiguo y medioevo. El TLG registra casi doscientas ocurrencias.
- » ἀραψώδης (113, 124) no aparece registrado en el TLG (sea con una o con dos -ο-) y Trapp 203 lo indica en este solo *locus*. Se vincula con el verbo ἀναρραψώδew que sólo está registrado en Luciano, *Zeus trágico* 14.22 y con καταρραψώδew “schwätzen” = ‘cotorrear’ dice Trapp; “rhapsodize or declaim against” dice Lampe, usado poco en el s. V (Cirilo Alejandrino) y luego registrado en léxicos (Focio, Segueriano y Suda), que lo asimilan a φλυαρέω.
- » ἀπολογία (123) en la acepción de ‘respuesta’ es uso bizantino.
- » αὐτότυφος (134), ‘ciego por naturaleza’, aparece registrado en Trapp 242. Parece un hápax.
- » ὕδραγωγέω (142), ‘conducir aguas’, es verbo bizantino registrado por Hesiquio y usado por Pródromos (*Carmina historica* 40.21) y, luego, por Neófito Recluso, Gregorio de Antioquía, Jorge Tornices, Demetrio Khomatēnós, etc. en una veintena de ocurrencias.
- » ψυχρολογέω (152), ‘hablar fríamente’, es verbo tardoantiguo y bizantino; la primera ocurrencia está en Luciano (*Pseudologista* 27.24).
- » πηρότης (163), ‘privación’, parece un hápax dado que Dimitrakos 5802 remite sólo a este *locus*; señala el término como sinónimo de πήρωσις. El TLG no registra ocurrencias por ahora.
- » αἰσθητρον (163): síncopa de αἰσθητήριον, ‘sentido, órgano de sensación’. No se registra en el TLG.
- » βρεφόθεν (164) es neologismo de Pródromos (cfr. *Carmina historica* 30.360) o de sus contemporáneos, pues lo emplean Eustacio de Tesalónica, Constantino Manassēs, Gregorio de Antioquía, etc.
- » υπέρτιμος (167), ‘supravalorable’, es adjetivo bizantino registrado desde Efrén el Sirio.
- » κιμβικεύομαι (171), ‘ser avaro’, parece ser neologismo del s. XII, registrado por el TLG en Gregorio de Antioquía, Eustacio de Tesalónica y Nikétas Khoniátēs. Es sugerente esta acuñación en una etapa en la que la preocupación socio-económica y la crítica de la injusticia en ese aspecto son reiteradas.

241. Hay algunas formas ya en el período clásico: σωτήριον (Ésquilo, ‘liberación’), βουλευτήριον (Ésquilo, ‘sede del senado’), δικαστήριον (Heródoto, ‘tribunal’), δεσμωτήριον (Heródoto, ‘prisión’), ἐνβητήριον (Heródoto, ‘lugar de diversión’), ἱππήριον (Hipócrates, ‘cura’), φροντιστήριον (Aristófanes, ‘pensadero’), οἰκητήριον (Eurípides, ‘habitación’), ἀναπαυτήριον (Xenofonte, ‘lugar o tiempo de reposo’), θυσιαστήριον (Spt, ‘altar, lugar de sacrificio’), ἱλαστήριον (Spt, ‘mesa para ofrendas’), ἀκροατήριον (NT, ‘auditorio’, etc.; cfr. Buck-Petersen (1945:47 y 101 *bd*), donde se registran vocablos en Plutarco, Filón, Hesiquio, Pausanias, Focio, Eustacio, glosas medievales.

242. “ἔνθα καὶ τὸ ναύσταθμον καὶ ὁ Ἀχαιῶν λιμὴν καὶ τὸ Ἀχαιῶν στρατόπεδον”.

243. “ἢ ὅτι ὁ ναυτικός στρατός ναύσταθμος καλεῖται”.

- » ἀναψηλαφάω (197): ‘examinar atentamente, revisar, buscar’, es voz imperial registrada desde el s. II (Polieno, Epifanio, luego Concilio de Calcedonia, etc.). Migliorini (2010:175) lo considera voz de autores “medio- e tardo- bizantini”.
- » ἀκατόρθωτος (244), ‘no loggable’, es adjetivo bizantino (desde Epifanio, s. IV), con esa única ocurrencia, por ahora, en el TLG.
- » στωμυλεύομαι (251) ‘parlotear’, aparece desde el s. II (Herodiano, Clemente Alejandro, Dídimo el ciego, Orígenes, etc.).
- » ψυχροορημονέω (256) ‘hablar fríaamente’, parece neologismo o hápax; no se registra en el TLG pero Dimitrákos remite solamente a Pródromos.
- » Ποδαλειριάδης (269), ‘hijo de Podalirio’, es neologismo burlesco.
- » παίκτης (279), ‘juguetón’, se registra en dórico παίκτας (en la *Antología*) o en compuestos; la forma simple solamente en Constantino Manassés (s. XII), de modo que sería un término mesobizantino.
- » δικασπολεῖον (331), ‘tribunal, sede del juez’, aparece en DGE, Trapp y Dimitrákos. El TLG lo registra en Miguel Khoniátēs (s. XII) y en un comentarista anónimo de la *Retórica*; Trapp añade a Nikétas Khoniátēs y Santiago de Bulgaria (s. XIII). Es, pues, término poco usual y bizantino.
- » περιβληπτος (352), ‘visible’, es adjetivo verbal registrado en el s. V pero poco usual.
- » κλωπιτεύω (355), ‘robar’, es voz bizantina registrada desde la Suda.
- » ἀλώνητος (364), ‘comprado a precio de sal’, que implica ‘de poco valor’, aparece desde el s. II. El TLG registra una veintena de ocurrencias (varias en obras lexicográficas).
- » ἐμβαῦζω (378) ‘ladrar’, parece ser un hápax.
- » ἐκμίσθωσις (383), ‘alquiler’, aparece desde Sinesio. Es tecnicismo; las *Basiliká* (II 2.17.6) dan casi la misma secuencia de términos: “οἶον ἀγορασίαν, πρᾶσιν, μίσθωσιν, ἐκμίσθωσιν, κοινωνίαν” (cfr. Scheltema, van der Wal, 1955-1988).
- » προκριματίζω (392), ‘sentenciar preventivamente’, es un tecnicismo bizantino que aparece en la *Vida de Simeón Estilita el Joven* 17.24 pero sobre todo en textos jurídicos (el TLG registra noventa y siete ocurrencias).
- » πάνσεμνος (403), adjetivo registrado desde el s. II (Hermas, Luciano); el TLG registra más de un centenar de ocurrencias.
- » ἀκαταδούλωτος (417), ‘no esclavizable, indomable’, según el TLG aparece en el s. IX (actas del monasterio de Lavra), en el XI (Skylitzēs continuado, Attaliátēs, etc.), en escolios a Eurípides, luego en *Libistro y Rodamne* y la *Aquileida bizantina* (s. XIV); según Trapp, en actas medievales del s. X, en textos jurídicos del s. X, en el *typikón* de Gregorio Pakourianos (s. XI). Es, por tanto, un adjetivo bizantino.
- » δικομαχέω (456), ‘hacer procesos judiciales’: el TLG registra este verbo solamente en Alcifrón (ss. II-III), *Epístolas* II 26: 2.1. Además de ser tecnicismo jurídico, es poco usual. Le dan entrada LSJ y Trapp.
- » συνεμπολάω (462), ‘vender junto con’, no aparece todavía en el TLG; en Stephanus se añade esta referencia al *locus* de Pródromos al final del lema ἐμπολαῖος.

Cabe señalar los latinismos bizantinos pertenecientes a la jerga jurídica, como “φούρτι” (357), “φαμόσσου” (358), “βέρις” (368), “κονσένσο” (368), “κονδικτίκιον” (369), “κουράτωρ” (369), “προκουράτωρ” (370), “ινφάντι” (370), “πουβερατί” (370), “πάτρωνας” (371) etc., que, si bien sirven para caracterizar al personaje de Pomponio y su profesión, también testimonian literariamente vocablos técnicos de la abogacía.

De este análisis surge que Pródromos emplea, además de latinismos jurídicos:

1. Términos de origen helenístico e imperial: ἀλώνητος, ἀναψηλαφάω, δικομαχέω, λιμώττω, πάνσεμνος, στωμυλεύομαι, συναντιλαμβάνω, ψυχρολογέω;
2. Términos surgidos en la etapa bizantina: ἀκαταδούλωτος, ἀκατόρθωτος, ἀόμματος, δικασπολεῖον, ἐσεῖται, κλωπιτεύω, μουσηγετέω, παίκτης, περιβληπτος, προκριματίζω, ὑδραγωγέω, ὑπέριτμος;

3. Acepciones bizantinas de vocablos clásicos: ἀπολογία, ναύσταθμος;
4. Neologismos: ἐπικατανεύω, βρεφόθεν, κιμβικεύομαι, Ποδαλειριάδης, πώλητρον, συνεμπολάω;
5. Aparentes hápax: αἴσθητρον, ἀραψώδητος, αὐτότυφος, ἐμβαῦζω, πηρότης, ψυχροορημονέω;
6. Vocablos clásicos poco frecuentes: τάχιον, συναγήγερε.

Desde el punto de vista de la morfosintaxis, podemos destacar el empleo de:

- » εἰμί + dativo + infinitivo (9) es una perífrasis con matiz de obligación;
- » “τίς γοῦν ἦ Ἐμπεδοκλῆς μοι τοῦ ἔργου συνάρεται,” (127-128): subjuntivo dubitativo en tercera persona, en vez de optativo potencial. El modo optativo está casi desaparecido.
- » optativo potencial sin ἄν: “φαῖμεν” 332.
- » “ὅτι πολλοί” (11) con el valor del superlativo enfático ὅτι πλεῖστοι; aparece también en la sátira 148.147 Hörandner, aunque “ὅτι μάλιστα” se registra en la 149.8.
- » συνεκκλησιάζω (21) como transitivo, en vez de tener régimen en dativo.
- » “ἀναγάγη” (146): subjuntivo eventual, sin ἄν. Para Migliorini (2010:172) tiene valor de futuro. Lo mismo “μετάσχης” (288).
- » “ἀπημπόληται” (203): perfecto medio con ‘reduplicación’ en el prefijo ἐν-; debió de ser ἀπεμπεπόληται. La forma de Pródromos aparece en León el Sabio *Novellae* 29.33.
- » ἵνα + indicativo (241) con sentido final.
- » “ἀμελήσης” (249): ‘no te preocupes’, subjuntivo exhortativo que, para Migliorini (2010:177) equivale a un futuro.
- » “συναπημπόληται” (271): nuevo ejemplo de perfecto medio con ‘reduplicación’ en el prefijo ἐν-.
- » “γέλων” (277): acusativo épico y poético por γέλωτα, acogido luego en la prosa.²⁴⁴
- » “ὁ ῥήτωρ κατάβηθι” (396): artículo y sustantivo en nominativo en lugar de vocativo es un uso clásico pero de nivel coloquial.
- » Concordancia *ad sensum* de τὸ κόριον con κρύπτουσα en 327-328.
- » *Variatio* de imperativo e infinitivo yusivo en 367ss.
- » Un giro propiamente bizantino es ὁ ἐπὶ τῶν..., parodiado en la frase “τὸν ἐπὶ τῶν μύθων” (línea 36) aplicada a Homero, porque es el giro habitualmente usado en la burocracia bizantina para indicar el campo de acción de un empleado o dignatario imperial.

244. Cfr. Bailly s.v. γέλως *in fine*.

Por todo esto se confirma que Pródromos emplea para su obra una lengua ‘actualizada’, en la que incorpora voces de origen helenístico, imperial y bizantino, y varias de éstas contemporáneas, de modo que resultan neologismos de época o, tal vez, hápax; asimismo, la morfosintaxis adquiere variaciones propias de la evolución del griego, de modo que, frente a las citas eruditas la lengua propia del autor (y las modificaciones centónicas) resultan creativas y actuales. Si se valora el aticismo de un Demóstenes y si Luciano es un notorio representante de él, Pródromos no lo tiene ya como modelo exclusivo de la lengua literaria.

Conclusión

En conclusión, creemos que *Venta de vidas*, así como *Amaranto*, es un mimo literario en prosa,²⁴⁵ obra dramática a diferencia de *Ignorante o gramático según él*, *Filoplatón o curtidor* y *Verdugo o médico*, que son ejemplos de sátira en tanto ‘ensayos’ no dialogados, más al estilo de la *satura* romana, aunque en prosa.²⁴⁶

Nos parece, en suma, que esta obra está lejos de merecer desprecio. Es una muestra clara de la estética bizantina de su tiempo, que gusta de la alusión erudita mezclada con intención satírica, recreación centónica y aplicación escénica real.²⁴⁷

245. A propósito de *Amaranto*, Podestà (1964:32) señaló “il cui sviluppo oscilla tra il dialogo luciano e il mimo drammatico”.

246. En ellas el autor se dirige a un supuesto destinatario que es criticado con reflexiones de tinte filosófico. Algunas referencias en Podestà (1964:29 ss.). Estos escritos, creemos, se acercan a la *satura* en tanto ‘mezcla’ de temas, estilos, lenguajes, escenas, anécdotas; con una crítica grotesca, severa, subjetiva, de la realidad contemporánea, con narración amena, contrastiva, a veces hiperbólica, a veces obscena o grosera.

247. Agradezco a José Maksimczuk, a Giorgio Vespignani y a Andrea Luzzi el haberme hecho llegar bibliografía inaccesible; y a Vera Lihoshesterova la traducción del artículo de T. Sokolova.

Bibliografía

- » Anastasii, R. (1965). "Prodromea", *SicGymn* 18, 164-172.
- » Baldwin, B. (1973). *Studies in Lucian*. Toronto: Hakkert.
- » Beekes, R. (2010). *Etymological dictionary of Greek*. Leiden-Boston: Brill.
- » Buck, C.; Petersen, W. (1945). *A reverse index of Greek nouns and adjectives*. Chicago: Univ. of Chicago Press.
- » Cantarella, R. (2010³). *Poeti bizantini*, a cura di Fabrizio Conca. Milano: BUR Rizzoli.
- » Cavallero, P. (1996). Παράδοσις. *Los motivos literarios de la comedia griega en la comedia latina: el peso de la tradición*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras de la UBA (Colección Textos & Estudios N° 2).
- » Cavallero, P. (1997). "Herondas y la tradición comediográfica", *AFC* 15, 21-93.
- » Cavallero, P. (2008). "El griego en el latín de Liutprando, el latín en el griego de Leoncio". En: Fraboschi, A. (ed.), *Grecia en la Latinidad: actas de las XIV Jornadas de Estudios Clásicos*. Buenos Aires: Instituto Nóvoa, Universidad Católica Argentina, 71-80.
- » Cavallero, P. (2017). "Teodoro Pródromos, *Amistad exiliada* (Ἀπόδημος Φιλία, *Amicitia exulans*): versión española y estudio", *Circe* 21, DOI: <http://dx.doi.org/10.19137/circe-2017-210101>.
- » Cavallero, P. (2017b). "Los *Versos* bizantinos de Miguel Haploukheír: ¿comedia, tragedia o mimo?", *Minerva* 30, 61-95.
- » Codellas, P. (1946). "The case of smallpox of Theodore Prodromus", *Bulletin of the History of Medicine* 20, 207-215.
- » Cohen de Lara, D. (1638). *רֵעַ דִּיד sive de convenientia vocabulorum rabbinicorum cum Graecis et quibusdam aliis linguis Europaeis*. Amsterdam: Ravestein.
- » Daremberg, Ch.; Saglio, E. (1877-1919). *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*. Paris: Hachette.
- » Fantuzzi, M.; Hunter, R. (2004). *Tradition and innovation in Hellenistic poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Giangrande, G. (1967). "'Arte allusiva' and Alexandrian epic poetry", *CQ* 17, 85-97.
- » Grünbart, M. (ed.) (2007). *Theatron: rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter*. Berlin: De Gruyter.
- » Haldon, J. (2002). "Humour and the Everyday in Byzantium". En: Halsall, G. (ed.), *Humour, history and politics in Late Antiquity and the Early Middle Ages*. Cambridge: University Press, 48-72.
- » Helm, R. (1906). *Lucian und Menipp*. Leipzig: Teubner.
- » Hörandner, W. (ed.) (1974). *Theodoros Prodromos, Historische Gedichte*. Wien.
- » Imperio, O. (1998). "La figura dell'intellettuale nella commedia greca". En: Belardinelli, A. et alii (edd.), *Tessere. Frammenti della commedia greca: studi e commenti*. Bari: Adriatica, 43-130.
- » Jeffreys, E. y M. (2009). *Iacobi Monachi Epistulae*, Turnhout, Brepols (CCSG 68).
- » Jenkins, R. (1963). "The Hellenistic origin of Byzantine literature", *DOP* 17, 37-52.

- » Kaldellis, A. (2007). *Hellenism in Byzantium. The transformations of Greek identity and the reception of classical tradition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- » Kazhdan, A. (1984). "The image of the medical doctor in Byzantine literature of the tenth to twelfth centuries", *DOP* 38, 43-51.
- » Krumbacher, K.; Ehrhard, A.; Gelzer, H. (1891¹/1897²). *Geschichte der byzantinischen Literatur von Justinian bis zum Ende des oströmischen Reiches (527-1453)*. München.
- » Χρυσόγελος, Κ. (2016). "Κομική λογοτεχνία καί γέλιο τον 12ο αι. Η περίπτωση του Κωνσταντίνου Μανασσή", *Βυζαντινά συμμείκτα* 26, 141-161.
- » Kucharski, J.; Marciniak, P. (2017). "The beard and its philosopher: Theodore Prodromos on the philosopher's beard in Byzantium", *BMGS* 41.1, 45-54.
- » Kulháňková, M. (2014). "Το άμυαλο γήρας στη βυζαντινή και πρώιμη νεοελληνική λογοτεχνία", *Neograeca Bohemica* 14, 41-49.
- » La Porte du Theil, F. (1810). "Vente à l'encan de différentes professions. Dialogue par Théodore Prodrome", *Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et d'autres bibliothèques* 8.2, 128-150.
- » Lauxtermann, M. (2003). *Byzantine poetry from Pisides to Geometres. Texts and contexts*. Wien: Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- » Marciniak, P. (2007). "Byzantine *theatron*: a place of performance?". En: Grünbart, M. (ed.), *Theatron: rhetorische Kultur in Spätantike und Mittelalter*. Berlin: De Gruyter, 277-285.
- » Marciniak, P. (2013). "Theodore Prodromos' *Bion praxis*: a reappraisal", *GRBS* 53, 219-239.
- » Marciniak, P. (2013b). "The undead in Byzantium. Some notes in the reception of ancient literature in twelfth-century Byzantium", *Troiaalexandrina* 13, 95-111.
- » Marciniak, P. (2015). "Prodromos, Aristophanes and a lustful woman. A Byzantine satire by Theodore Prodromos", *Byzantinoslavica* 63.1-2, 23-34.
- » Mercati, J.; Franchi dei Cavalieri, P. (1923). *Codices Bibliothecae Vaticanae. Manuscripti Graeci*. Romae.
- » Mestre, F.; Gómez, P. (2001). "Retórica, comedia, diálogo. La fusión de géneros en la literatura griega del s. ii d.C.", *Myrtia* 16, 111-122.
- » Migliorini, T. (2010). *Gli scritti satirici in greco letterario di Teodoro Prodromo: introduzione, edizione, traduzione e commenti* (tesis doctoral inédita, versión digital). Pisa.
- » Morfakidis, M. (1985). "El teatro profano en Bizancio: el mimo", *Erytheia* 6.2, 205-219.
- » Mullett, M. (1990). "Writing in early mediaeval Byzantium". En: McKitterick, R. (ed.), *The uses of literacy in early mediaeval Europe*. Cambridge: Cambridge University Press, 156-185.
- » Παπαδοπούλου, Ε. (2005). "Περί της ηλικίας και του γήρατος από τη γραμματεία του ενδέκατου και δωδέκατου αιώνα", *Βυζαντινά Συμμεικτά* 17, 131-198.
- » Podestà, G. (1945) y (1947). "Le satire lucianesche di Teodoro Prodromo", *Aevum* 19, 239-252; 21, 12-25.
- » Podestà, G. (1964). "Teodoro Prodromo e la sua satira nello Bizancio del XII secolo", *Studium, rivista bimestrale di cultura* 60, 24-35.
- » Puchner, W. (1984). *Εύρωπαϊκή θεατρολογία*. Athens.

- » Puchner, W. (2002). "Acting in the Byzantine theatre: evidence and problems". En: Easterling, P.; Hall, E. (eds.) *Greek and Roman actors. Aspects of an ancient profession*. Cambridge: University Press, 304-324.
- » Rey, A.-L. (1998). *Centons homériques*. Paris: Éditions du Cerf (Sources chrétiennes 437).
- » Robinson, Ch. (1979). *Lucian and his influence in Europe*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.
- » Romano, R. (1999). *La satira bizantina dei secoli XI-XV*. Torino: Unione Tripografico-Editrice Torinese.
- » Rossi, L. (1971). "I generi letterari e le loro leggi scritte e non scritte nelle letterature classiche", *BICS* 18, 69-94.
- » Sanfilippo, C. (1951-3). "Di una singolare sopravvivenza di Pomponio in un'opera letteraria dell'età bizantina", *Annali del Seminario Giuridico dell'Università di Catania*, n. s. 6-7, 99-110.
- » Scheltema, H.; van der Wal, N. (1955-1988) *Basilicorum libri LX. Series A, vols. 1-8*, Groningen: Wolters.
- » Scialuga, M. (1995). "Un'inedita grammatica greca alle soglie dell'età moderna: il νεπὶ παιδείας di Giorgio Gemisto Pletone", *Accademia di Scienze di Torino. Atti Sc. Moral.* 129, 3-34.
- » Signes Codoñer, J. (2004). "Poesía clasicista bizantina en los siglos x-xii: entre tradición e innovación". En: Valcárcel Martínez, V.; Pérez González, P. (edd.), *Poesía medieval (historia literaria y transmisión de textos)*. Madrid: Fundación Instituto castellano y leonés de la Lengua, 19-66.
- » Sokolova = Соколова, Т. (1972). "Страница из истории византийской сатиры", *Античность и современность*. Москва: Наука, 387-395.
- » Tuilier, A. (ed.) (1969). Grégoire de Nazianze. *La passion du Christ*. Paris: Éditions du Cerf.
- » Usher, M. (1998). *Homeric stitchings. The Homeric centos of the Empress Eudocia*. Lanham: Rowman & Littlefield.
- » Zappala, M. (1990). *Lucian of Samosata in the two Hesperias. An essay in literary and cultural translation*. Maryland: Scripta humanistica N° 65.